

GRIVEL®

(EN)
• Manual Braking Device
EN15151-2:2012 - UIAA 129



IS_RISCREAM_B_Scream_12.qxp

Grivel s.r.l.
Località Champagne 5, 11020 Verrayes (AO) Italy
Phone: +39.0166.546287
info@grivel.com - www.grivel.com

Grivel
SCREAM

5			
9		1. GRIVEL 2. SCREAM 3. YYYY/MM 4. 5. EN15151-2:2012 6. UIAA 129 7. 8. rope 5.0≤Ø≤8.0 mm	
Model		mm	
SCREAM	Light alloy	94,7	

5.1 BELAYING/TAKING IN

Rope 7/8 mm

Rope 5/6 mm

5.2 BELAYING/LOWERING

Rope 7/8 mm

Rope 5/6 mm

5.3 RAPPELLING

Rope 7/8 mm

Rope 5/6 mm

5.4 RISK TO BE AVOIDED

1) INFO BOOK

Users must carefully read and understand these informative notes and instructions before using the product.

2) ATTENTION

The product should only be used considering the uses and limitations described in this user manual. • The practice of mountaineering, climbing and related activities (progression and climbing on ice, snow, rock) requires learning and involves risks that can lead to death or serious injury. • This product is to be used only by or under the direct supervision of a competent and experienced person. The activity for which this device can be used is extremely dangerous! The consequences of an incorrect choice in the use or maintenance of the equipment could cause damage, serious injury or even death. • Use this device only after acquiring good theoretical and practical knowledge and only in optimal health conditions. • Anyone who uses Grivel products is in any case responsible for having knowledge of the techniques and precautionary measures and assumes responsibility for the risks associated with these activities attributable to incorrect use of the product. • Any modification of the original product can have dangerous consequences for the lifetime and safety of the product itself. • Changes are at the user's own risk and peril and automatically lead to the loss of any warranty. • Materials are not eternal. Before each use, inspect the equipment and do not hesitate to replace it if in doubt.

3) FIELD OF APPLICATION

The SCREAM plate (code RTScream) is a manual braking device according to EN 15151-2:2012 and UIAA 129, intended for mountaineering, climbing and related activities. It is classified as a type 2 manual braking device, that is a braking device for belaying and rappelling not equipped with a function for adjusting friction. The device has no automatic locking function: stopping the rope depends entirely on the user's braking hand. Intended uses: belaying and bringing up the second (5.1), lowering (5.2), rappelling (5.3).

WARNING – DO NOT USE SCREAM TO BELAY THE LEAD CLIMBER.

The device is not intended for belaying the leader while climbing: with small-diameter ropes and cords, the forces generated by a leader fall may exceed the braking capacity of the device and of the user's hand.

4) CERTIFICATIONS

EN 15151-2:2012: European standard for manual braking devices for mountaineering. UIAA: mark of compliance with UIAA (International Union of Mountaineering Associations) standards. Attention: laboratory tests, trials, instructions for use and standards are not always able to reproduce actual practice, so the results obtained in the real conditions of use of the product in the natural environment can sometimes differ significantly. The best instruction is continuous practice under the supervision of competent and trained instructors.

5) USE AND WARNINGS FOR USE

The SCREAM plate is an ultralight and compact plate, designed to be used as a manual braking device with small-diameter ropes and cords (5.0–8.0 mm). Usable ropes. SCREAM must only be used with: • mountaineering accessory cords complying with EN 564, Ø 5.0–8.0 mm; • dynamic ropes complying with EN 892, half or twin type, Ø 5.0–8.0 mm.

Do not use SCREAM with EN 892 single dynamic ropes or with EN 1891 low-stretch (semi-static) ropes: the device has not been tested with these ropes. Twin ropes must always be used as a pair (2 strands), never on a single strand. Ropes on the market may have a tolerance on the stated diameter of up to ±0.2 mm; in addition, the characteristics (such as the diameter) of the ropes themselves may vary with use. **WARNING:** the braking action of the device depends on the diameter and slipperiness of the rope (sheath type, treatments, wear, moisture). Before real use, a test in a safe situation (e.g. close to the ground and on a secure anchor) with the rope you intend to use is recommended.

Its particular construction allows four different braking positions, both thanks to the two asymmetrical sides and to the different use of the direction of the holes. It should be noted that the plate has two different surfaces; on one of the two sides a raised edge allows friction to be added during use (fig. 5). The SCREAM plate is produced by forging in aluminium alloy. The various possibilities of use are:

5.1) USE AS A BELAY / BRINGING-UP DEVICE FOR THE SECOND (MOUNTAINEERING): The device can be used as a manual braking device when bringing up the second, with different braking capacity depending on the diameter (5/6 mm or 7/8 mm position) and on the direction of use of the plate (fig. 5.1). It can be used with 1 half rope or 1 cord (1 strand) or with 2 twin ropes, 2 half ropes or 2 cords (2 strands). 5.2) USE AS A BELAY / LOWERING DEVICE (MOUNTAINEERING): The device can be used as a manual braking device during lowering, with different braking capacity depending on the diameter (5/6 mm or 7/8 mm position) and on

the direction of use of the plate (fig. 5.2). It can be used with 1 half rope or 1 cord (1 strand) or with 2 twin ropes, 2 half ropes or 2 cords (2 strands).

5.3) USE AS A RAPPEL DEVICE (MOUNTAINEERING): The device can be used as a manual braking device during rappelling, always on 2 strands (half rope or cord doubled through the anchor, or 2 twin ropes / 2 half ropes), with different braking capacity depending on the diameter (5/6 mm or 7/8 mm position) and on the direction of use of the plate (fig. 5.3).

ATTENTION: The user must take extreme care in carrying out lowering and rappelling manoeuvres: the SCREAM plate does not automatically lock the rope. The user must actively prevent the rope from sliding to arrest a fall. The braking hand must never let go of the rope for any reason. Do not use SCREAM to belay the lead climber (see section 3). It is the user's responsibility to become familiar with the equipment and its braking capacity before and during use. The free rope coming out of the device must always be controlled by the user's hand in order to adjust the friction at any time. Some factors affecting the braking of the device must also be considered, in addition to those normally foreseen, including: type and diameter of rope, the state of wear of the rope, climatic conditions, weight and experience of the user. Take care when braking in humid, wet and icy conditions, where rope slippage can drastically reduce the effectiveness of the device.

5.4 IMPORTANT – RISKS TO AVOID DURING USE: Use your equipment with care, avoiding dropping it from significant heights, as invisible damage may occur (micro-cracks or cuts); if this happens, carefully check the device and if in doubt replace it immediately. Avoid exposing the SCREAM plate for prolonged periods to extreme temperatures, sea water, sharp and/or cutting edges, chemical and/or corrosive agents and solvents, electrical discharges, falls from great heights, fire and heat (artificial sources or car dashboard), twisting on connection systems, impact with heavy objects, crushing and pendulum falls. A device that has been exposed to one or more of the conditions indicated above may have dramatically reduced safety and must be replaced immediately.

6) PRE AND POST USE CHECKS

Before and after each use, and regularly during use, the user must carry out a visual inspection making sure that the device works correctly and shows no evident damage or signs of wear (especially on the rope-bearing surfaces: grooves, sharp edges, burrs). If the devices show damage, signs of wear, surface defects or contamination by chemical substances, have been used to arrest a fall, or if there is any doubt about their actual condition and operation, they must be withdrawn from use immediately; if in doubt, replace the devices immediately. Never use the devices if they show surface defects such as incisions, reduced section or malfunction.

Contact with chemical agents, humidity and ice can drastically compromise the performance and safety of the product: after contact with chemical agents, withdraw the device from use; in humid, wet or icy conditions, check the braking effectiveness with particular care.

Your life depends on the continuous efficiency and durability of your equipment (it is recommended that the equipment be for personal use) and on its history (use, storage, checks, etc.). We recommend recording the date of first use and the outcome of the checks carried out and, if in doubt about the condition of the device, having it inspected by a competent person.

7) CARE AND MAINTENANCE

Cleaning: frequently use lukewarm clean water (max. 30 °C), possibly with the addition of a mild detergent (neutral soap). Then allow the device to dry away from direct heat sources. Storage: after cleaning and drying, store the devices in a cool, dry and ventilated place, not in contact with metal surfaces with sharp edges. Avoid exposure to UV. Never store wet or damp devices, as they could deteriorate over time. Transport: during transport, avoid compression, exposure to direct sunlight and contact with sharp tools. Avoid leaving the devices in the car or in closed rooms exposed to the sun. For transport use the protective case supplied or, if absent, packaging that preserves the integrity of the product.

8) PRODUCT LIFETIME

The lifetime of the devices depends on the following factors: frequency of use, environmental conditions of use, correct maintenance. • For occasional or seasonal use, it is recommended to replace the material between 5 and 10 years from first use. • With regular use throughout the year, the average life of the product is generally between 3 and 5 years from first use. • For frequent professional use on new routes, the material should be replaced between 3 and 6 seasons from first use. • For dry-tooling, modern mixed climbing and competitions, replace the material every 1 or 2 seasons from first use.

9) MEANING OF THE PRESENT MARKINGS

The markings on the product are (fig. 9): 1) Name and brand of the manufacturer; 2) Model name; 3) Production date (YYYY/MM) Year/Month; 4) Warning to read the information note before using the device; 5–6) Reference technical standards, European (EN 15151-2:2012) and UIAA (UIAA 129); 7) Indication of how to insert the rope (the circle in the centre of the symbol represents the carabiner); 8) Range of diameters of usable ropes ($5.0 \leq \phi \leq 8.0$ mm). To prevent any deterioration of the markings over time, it is recommended to record the data shown on the device before first use; in any case, always check the legibility of the markings.

10) CHOICE OF OTHER SYSTEM COMPONENTS

SCREAM must be used within a safety chain made up of components that comply with the relevant European standards and are compatible with each other and with their instructions for use; Before use, check the compatibility of each component with SCREAM and with the other elements of the system; an unsuitable component can compromise the safety of the whole chain.

IT

1) INFO BOOK

La nota informativa e le istruzioni d'uso devono essere lette e ben comprese dall'utilizzatore prima dell'impiego del prodotto.

2) ATTENZIONE

Il prodotto va usato esclusivamente considerando gli utilizzi e le limitazioni descritti in questo manuale d'uso. • La pratica dell'alpinismo, dell'arrampicata e delle attività correlate (progressione e arrampicata su ghiaccio, neve, roccia) necessita di un apprendimento e comporta dei rischi che possono portare alla morte o a gravi danni. • Questo prodotto deve essere usato solo da, o sotto la supervisione diretta di, una persona competente ed esperta. L'attività per la quale può essere utilizzato questo dispositivo è estremamente pericolosa! Le conseguenze di una non corretta scelta nell'uso o nella manutenzione degli equipaggiamenti potrebbero causare danni, lesioni gravi ed anche la morte. • Utilizzare questo dispositivo solamente dopo una buona conoscenza teorica e pratica e solo in condizioni di salute ottimali. • Chiunque faccia uso di prodotti Grivel è comunque responsabile di possedere la conoscenza delle tecniche e delle misure precauzionali e si assume la responsabilità dei rischi legati a queste attività attribuibili ad un utilizzo non corretto del prodotto. • Ogni modifica del prodotto originale può avere conseguenze pericolose per la durata e la sicurezza del prodotto stesso. • Le modifiche sono a rischio e pericolo dell'utilizzatore e comportano automaticamente la caduta di qualunque garanzia. • I materiali non sono eterni. Prima di ogni utilizzo ispezionare l'attrezzatura e non esitare a sostituirla in caso di dubbio.

3) CAMPO DI APPLICAZIONE

La piastrina SCREAM (cod. RTScream) è un dispositivo di frenatura manuale secondo le norme EN 15151-2:2012 e UIAA 129, destinato all'alpinismo, all'arrampicata e alle attività correlate. Essa viene classificata come dispositivo di frenatura manuale di tipo 2, ovvero un dispositivo di frenatura per l'assicurazione e la discesa in corda doppia non equipaggiato con una funzione per la regolazione dell'attrito. Il dispositivo non ha alcuna funzione di bloccaggio automatico: l'arresto della corda dipende esclusivamente dalla mano che frena dell'utilizzatore. Usi previsti: assicurazione e recupero del secondo di cordata (5.1), calata (5.2), discesa in corda doppia (5.3). **ATTENZIONE – NON UTILIZZARE SCREAM PER ASSICURARE IL PRIMO DI CORDATA.** Il dispositivo non è destinato all'assicurazione del capo-cordata durante la progressione: con corde e cordini di piccolo diametro le forze generate da una caduta del primo possono superare la capacità frenante del dispositivo e della mano dell'utilizzatore.

4) CERTIFICAZIONI

EN 15151-2:2012: norma europea di riferimento per i dispositivi di frenatura manuali per alpinismo. UIAA: marchio di conformità alle norme UIAA (Unione Internazionale delle Associazioni Alpinistiche). Attenzione: i test di laboratorio, i collaudi, le istruzioni d'uso e le norme non sempre riescono a riprodurre la pratica, per cui i risultati ottenuti nelle reali condizioni d'utilizzo del prodotto nell'ambiente naturale possono differire in maniera talvolta anche rilevante. Le migliori istruzioni sono la continua pratica d'uso sotto la supervisione di istruttori competenti e preparati.

5) UTILIZZO E AVVERTENZE D'USO

La Piastrina SCREAM è una piastrina ultraleggera e compatta, realizzata per essere utilizzata come dispositivo di frenatura manuale con corde e cordini di piccolo diametro (5.0–8.0 mm). Corde utilizzabili.

SCREAM deve essere utilizzato esclusivamente con: • cordini per alpinismo conformi alla EN 564, Ø 5.0–8.0 mm; • corde dinamiche conformi alla EN 892 di tipo mezza corda o gemellare, Ø 5.0–8.0 mm. Non utilizzare SCREAM con corde dinamiche singole (corde intere) EN 892, né con corde semistatiche EN 1891: il dispositivo non è stato provato con queste corde. Le corde gemellari devono sempre essere utilizzate in coppia (2 capi), mai su un capo solo. Le corde che si trovano in commercio possono avere una tolleranza sul diametro dichiarato fino a ±0,2 mm; inoltre le caratteristiche (come ad esempio il diametro) delle corde stesse possono variare con l'uso. **ATTENZIONE:** l'azione frenante del dispositivo dipende dal diametro e dalla scorrevolezza della corda (tipo di calza, trattamenti, usura, umidità). Prima dell'utilizzo reale si raccomanda di eseguire una prova in condizioni di sicurezza (ad es. vicino al suolo e su un ancoraggio sicuro) con la corda che si intende utilizzare. La sua particolare costruzione consente quattro diverse posizioni di frenata, sia grazie alle due facce asimmetriche, sia al diverso utilizzo del verso del fori. Da notare che la piastrina è dotata di due superfici differenti; su una delle due facce la presenza di un bordo rialzato consente di aggiungere frizione in fase di utilizzo (fig. 5). La Piastrina SCREAM è prodotta tramite forgiatura in lega di alluminio. Le diverse possibilità di utilizzo sono: 5.1) UTILIZZO COME DISPOSITIVO DI ASSICURAZIONE/RECUPERO DEL SECONDO (ALPINISMO): il dispositivo può essere utilizzato come dispositivo di frenatura manuale in fase di recupero del secondo di cordata, con diversa capacità frenante a seconda del diametro (posizione 5/6 mm o 7/8 mm) e del verso di utilizzo della piastrina (fig. 5.1). Utilizzabile con 1 mezza corda o 1 cordino (1 capo) oppure con 2 corde gemellari, 2 mezza corde o 2 cordini (2 capi). 5.2) UTILIZZO COME DISPOSITIVO DI ASSICURAZIONE/CALATA (ALPINISMO): il dispositivo può essere utilizzato come dispositivo di frenatura manuale in fase di calata, con diversa capacità frenante a seconda del diametro (posizione 5/6 mm o 7/8 mm) e del verso di utilizzo della piastrina (fig. 5.2). Utilizzabile con 1 mezza corda o 1 cordino (1 capo) oppure con 2 corde gemellari, 2 mezza corde o 2 cordini (2 capi). 5.3) UTILIZZO COME DISPOSITIVO DI DISCESA IN CORDA DOPPIA (ALPINISMO): il dispositivo può essere utilizzato come dispositivo di frenatura manuale in fase di discesa in corda doppia, sempre su 2 capi (mezza corda o cordino doppiato sull'ancoraggio, oppure 2 corde gemellari / 2 mezza corde), con diversa capacità frenante a seconda del diametro (posizione 5/6 mm o 7/8 mm) e del verso di utilizzo della piastrina (fig. 5.3). **ATTENZIONE:** L'utilizzatore deve porre estrema cura nel compiere le manovre di calata e di discesa: la Piastrina SCREAM non blocca automaticamente la corda. L'utilizzatore deve volontariamente impedire alla corda di scorrere per arrestare una caduta. La mano che frena non deve mai abbandonare la corda per nessun motivo. Non utilizzare SCREAM per assicurare il primo di cordata (vedi cap. 3). È responsabilità dell'utilizzatore familiarizzare con l'attrezzatura e con il suo grado di frenatura prima e durante il suo utilizzo. Si rimarca che la corda libera che esce dal dispositivo deve sempre essere controllata a mano dall'utilizzatore in modo da regolare la capacità di attrito in ogni momento. Bisogna considerare inoltre alcuni fattori che influiscono sul sistema frenante del dispositivo, oltre a quelli normalmente previsti, tra cui: tipologia e diametro di corda, lo stato di usura della corda, le condizioni climatiche, il peso e l'esperienza dell'utilizzatore. Attenzione nelle manovre di frenatura all'uso in condizioni umide, bagnate e ghiacciate dove lo scorrimento della corda può ridurre drasticamente l'efficacia del dispositivo. 5.4 IMPORTANTE – RISCHI DA EVITARE DURANTE L'USO: Usare la propria attrezzatura con cura, evitando di farla cadere da altezze rilevanti, in quanto potrebbero verificarsi danni non visibili (microcricche o tagli); se ciò dovesse accadere controllare accuratamente il dispositivo e nel dubbio sostituirlo immediatamente. Evitare di esporre la Piastrina SCREAM per tempi prolungati alle temperature estreme, all'acqua di mare, a bordi affilati e/o taglianti, ad agenti e solventi chimici e/o corrosivi, a scariche elettriche, a cadute da grandi altezze, al fuoco e al calore (fonti artificiali o cruscotto dell'auto), ad attorcigliamenti su sistemi di collegamento, all'urto con oggetti pesanti, allo schiacciamento e cadute a pendolo. Il dispositivo che è stato esposto ad una o più

delle condizioni sopra indicate può avere drammaticamente ridotto i propri requisiti di sicurezza e deve essere immediatamente sostituito.

6) CONTROLLI PRE E POST USO

L'utilizzatore prima e dopo ogni utilizzo, e regolarmente anche durante l'uso, deve effettuare un'ispezione visiva assicurandosi che il dispositivo funzioni in modo corretto e non abbia danni o segni di usura evidenti (in particolare nelle zone di scorrimento della corda: solchi, spigoli vivi, bave). Se i dispositivi utilizzati mostrano danni, segni di usura, difetti superficiali o contaminazione da sostanze chimiche, sono stati utilizzati per arrestare una caduta o se vi fossero dubbi sul loro effettivo stato di servizio e funzionamento, questi devono essere immediatamente ritirati dall'uso; nel dubbio sostituire i dispositivi immediatamente. Non utilizzare mai i dispositivi se mostrano difetti superficiali come incisioni o riduzione della sezione o un cattivo funzionamento. Il contatto con agenti chimici, l'umidità e il ghiaccio possono compromettere drasticamente le prestazioni e la sicurezza del prodotto: in caso di contatto con agenti chimici ritirare il dispositivo dall'uso; in condizioni umide, bagnate o ghiacciate verificare con particolare attenzione l'efficacia della frenata. La vostra vita dipende dalla continua efficienza e durabilità del vostro equipaggiamento (è raccomandato che l'equipaggiamento sia ad uso personale) e dalla sua storia (uso, immagazzinamento, controlli, ecc.). Si consiglia di annotare la data del primo utilizzo e l'esito dei controlli effettuati e, in caso di dubbio sullo stato del dispositivo, di farlo verificare da una persona competente.

7) CURA E MANUTENZIONE

Pulizia: utilizzare frequentemente acqua pulita tiepida (max. 30 °C) eventualmente con l'aggiunta di un detergente delicato (sapone neutro). Lasciare quindi asciugare il dispositivo lontano da fonti di calore dirette. Immagazzinamento: dopo la pulitura e asciugatura depositate i dispositivi in un posto fresco, asciutto e ventilato e non a contatto con superfici metalliche con bordi taglienti. Evitate l'esposizione ai raggi U.V. Non immagazzinate mai i dispositivi bagnati o umidi poiché potrebbero deteriorarsi nel tempo. Trasporto: durante il trasporto evitare le compressioni, l'esposizione alla luce del sole diretta ed il contatto con utensili taglienti. Evitare di lasciare i dispositivi in automobile o in ambienti chiusi esposti al sole. Per il trasporto utilizzare la custodia protettiva in dotazione o, se assente, un imballaggio che preservi l'integrità del prodotto.

8) VITA DEI PRODOTTI

La durata dei dispositivi nel tempo dipende dai seguenti fattori: frequenza di utilizzo, condizioni ambientali di utilizzo, corretta manutenzione. • Per un uso saltuario o con concentrazione stagionale si consiglia di sostituire il materiale tra i 5 e i 10 anni dal primo utilizzo. • Con un utilizzo regolare in tutto l'arco dell'anno generalmente la vita media del prodotto è tra i 3 e i 5 anni dal primo utilizzo. • Per un uso professionale frequente in cui vengono intraprese vie nuove bisognerebbe sostituire il materiale tra le 3 e le 6 stagioni dal primo utilizzo. • Mentre per dry-tooling, misto moderno e competizioni sostituirlo il materiale ogni 1 o 2 stagioni dal primo utilizzo.

9) SIGNIFICATO DELLE MARCATURE PRESENTI

Le marcature presenti sul prodotto sono (fig. 9): 1) Nome e marchio del fabbricante; 2) Nome del modello; 3) Data di produzione (YYYY/MM) Anno/Mese; 4) Avvertenza di leggere la nota informativa prima dell'utilizzo del dispositivo; 5–6) Normative tecniche di riferimento, europea (EN 15151-2:2012) e UIAA (UIAA 129); 7) Indicazione di come passare la corda (il cerchio al centro del simbolo rappresenta il moschettoni). 8) Gamma di diametri delle corde utilizzabili ($5.0 \leq \phi \leq 8.0$ mm). Per prevenire eventuali deterioramenti delle marcature nel tempo, si raccomanda di registrare i dati riportati sul dispositivo prima del primo utilizzo; in ogni caso, verificare sempre la leggibilità delle marcature.

10) SCELTA DEGLI ALTRI COMPONENTI DEL SISTEMA

SCREAM deve essere utilizzato all'interno di una catena di sicurezza composta da elementi conformi alle rispettive norme europee, compatibili tra loro e con le relative istruzioni d'uso. Prima dell'uso verificare la compatibilità di ciascun componente con SCREAM e con gli altri elementi del sistema; un componente non idoneo può compromettere la sicurezza dell'intera catena.

1) INFO BOOK

Die vorliegenden Informationshinweise und Gebrauchsanweisungen müssen vom Benutzer vor der Verwendung des Produkts aufmerksam gelesen und verstanden werden.

2) ACHTUNG

DDas Produkt darf nur unter Berücksichtigung der in dieser Gebrauchsanleitung beschriebenen Verwendungszwecke und Einschränkungen verwendet werden. • Die Ausübung von Bergsteigen, Klettern und verwandten Aktivitäten (Fortbewegung und Klettern auf Eis, Schnee, Fels) erfordert eine Ausbildung und birgt Risiken, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führen können. • Dieses Produkt darf nur von einer kompetenten und erfahrenen Person oder unter deren direkter Aufsicht verwendet werden. Die Aktivität, für die dieses Gerät verwendet werden kann, ist äußerst gefährlich! Die Folgen einer falschen Entscheidung bei der Verwendung oder Wartung der Ausrüstung können Schäden, schwere Verletzungen oder sogar den Tod verursachen. • Verwenden Sie dieses Gerät nur nach Erwerb guter theoretischer und praktischer Kenntnisse und nur bei optimaler Gesundheit. • Wer Produkte von Grivel verwendet, ist in jedem Fall dafür verantwortlich, die Techniken und Vorsichtsmaßnahmen zu kennen, und übernimmt die Verantwortung für die mit diesen Aktivitäten verbundenen Risiken, die auf eine falsche Verwendung des Produkts zurückzuführen sind. • Jede Veränderung des Originalprodukts kann gefährliche Folgen für die Lebensdauer und die Sicherheit des Produkts selbst haben. • Veränderungen erfolgen auf eigene Gefahr und Verantwortung des Benutzers und führen automatisch zum Verlust jeglicher Garantie. • Materialien halten nicht ewig. Überprüfen Sie die Ausrüstung vor jeder Verwendung und zögern Sie im Zweifelsfall nicht, sie zu ersetzen.

3) ANWENDUNGSBEREICH

Die SCREAM-Platte (Code RTSCREAM) ist ein manuelles Bremsgerät nach EN 15151-2:2012 und UIAA 129, bestimmt für Bergsteigen, Klettern und verwandte Aktivitäten. Sie ist als manuelles Bremsgerät Typ 2 klassifiziert, d. h. als Bremsgerät zum Sicher- und Abseilen ohne Funktion zur Einstellung der Reibung. Das Gerät besitzt keine automatische Blockierfunktion: Das Halten des Seils hängt vollständig von der Bremshand des Benutzers ab. Bestimmungsgemäße Verwendungen: Sicher- und Nachsichern des Nachsteigers (5.1), Ablassen (5.2), Abseilen (5.3). **WARNUNG – SCREAM NICHT ZUM SICHERN DES VORSTEIGERS VERWENDEN.** Das Gerät ist nicht zum Sicher- des Vorsteigers während des Kletterns bestimmt: Bei Seilen und Reepschnüren mit kleinem Durchmesser können die bei einem Vorsteigersturz entstehenden Kräfte die Bremsleistung des Geräts und der Hand des Benutzers übersteigen.

4) ZERTIFIZIERUNGEN

EN 15151-2:2012: Europäische Norm für manuelle Bremsgeräte für das Bergsteigen. UIAA: Zeichen der Konformität mit den Normen der UIAA (Internationale Vereinigung der Bergsteigerverbände). Achtung: Labortests, Prüfungen, Gebrauchsanleitungen und Normen können die tatsächliche Praxis nicht immer wiedergeben, sodass die unter realen Einsatzbedingungen des Produkts in der natürlichen Umgebung erzielten Ergebnisse mitunter erheblich abweichen können. Die beste Anleitung ist ständiges Üben unter der Aufsicht kompetenter und ausgebildeter Lehrer.

5) VERWENDUNG UND WARNHINWEISE

Die SCREAM-Platte ist eine ultraleichte und kompakte Platte, die für die Verwendung als manuelles Bremsgerät mit Seilen und Reepschnüren mit kleinem Durchmesser (5,0–8,0 mm) konzipiert ist. Verwendbare Seile. SCREAM darf nur verwendet werden mit: • Reepschnüren für das Bergsteigen nach EN 564, Ø 5,0–8,0 mm; • dynamischen Seilen nach EN 892, Typ Halbsell oder Zwillingssell, Ø 5,0–8,0 mm. Verwenden Sie SCREAM nicht mit dynamischen Einfachseilen nach EN 892 oder mit Kernmantelseilen mit geringer Dehnung (halbstatischen Seilen) nach EN 1891. Das Gerät wurde mit diesen Seilen nicht geprüft. Zwillingsselle müssen immer als Paar (2 Stränge) verwendet werden, niemals als Einzelstrang. Handelsübliche Seile können eine Toleranz des angegebenen Durchmessers von bis zu ± 0,2 mm aufweisen; außerdem können sich die Eigenschaften (wie der Durchmesser) der Seile selbst durch den Gebrauch verändern. **WARNUNG:** Die Bremswirkung des Geräts hängt vom Durchmesser und der Glätte des Seils ab (Mantelart, Imprägnierungen, Verschleiß, Feuchtigkeit). Vor dem realen Einsatz wird ein Test in einer sicheren Situation (z. B. in Bodennähe und an einem sicheren Fixpunkt) mit dem vorgesehenen Seil empfohlen. Ihre besondere Bauweise ermöglicht vier verschiedene Bremspositionen, sowohl dank der zwei asymmetrischen Seiten als auch durch die unterschiedliche Nutzung der Ausrichtung der Öffnungen. Es ist zu beachten, dass die Platte zwei unterschiedliche Oberflächen besitzt; auf einer der beiden Seiten ermöglicht ein erhöhter Rand, während der Verwendung zusätzliche Reibung zu erzeugen (Abb. 5). Die SCREAM-Platte wird durch Schmieden aus einer Aluminiumlegierung hergestellt. Die verschiedenen Verwendungsmöglichkeiten sind: 5.1) VERWENDUNG ALS SICHERUNGSGERÄT / ZUM NACHSICHERN DES NACHSTEIGERS (BERGSTEIGEN): Das Gerät kann beim Nachsichern des Nachsteigers als manuelles Bremsgerät verwendet werden, mit unterschiedlicher Bremsleistung je nach Durchmesser (Position 5/6 mm oder 7/8 mm) und Verwendungsrichtung der Platte (Abb. 5.1). Es kann mit 1 Halbsell oder 1 Reepschnur (1 Strang) oder mit 2 Zwillingssellen, 2 Halbsellen oder 2 Reepschnüren

(2 Stränge) verwendet werden. 5.2) VERWENDUNG ALS SICHERUNGSGERÄT / ZUM ABLASSEN (BERGSTEIGEN): Das Gerät kann beim Ablassen als manuelles Bremsgerät verwendet werden, mit unterschiedlicher Bremsleistung je nach Durchmesser (Position 5/6 mm oder 7/8 mm) und Verwendungsrichtung der Platte (Abb. 5.2). Es kann mit 1 Halbsell oder 1 Reepschnur (1 Strang) oder mit 2 Zwillingssellen, 2 Halbsellen oder 2 Reepschnüren (2 Stränge) verwendet werden.

5.3) VERWENDUNG ALS ABSEILGERÄT (BERGSTEIGEN): Das Gerät kann beim Abseilen als manuelles Bremsgerät verwendet werden, immer an 2 Strängen (Halbsell oder Reepschnur doppelt durch den Fixpunkt gefädelt oder 2 Zwillingsselle / 2 Halbselle), mit unterschiedlicher Bremsleistung je nach Durchmesser (Position 5/6 mm oder 7/8 mm) und Verwendungsrichtung der Platte (Abb. 5.3). **ACHTUNG:** Der Benutzer muss beim Ablassen und Abseilen äußerste Sorgfalt walten lassen: Die SCREAM-Platte blockiert das Seil nicht automatisch. Der Benutzer muss das Durchlaufen des Seils aktiv verhindern, um einen Sturz zu halten. Die Bremshand darf das Seil unter keinen Umständen loslassen. Verwenden Sie SCREAM nicht zum Sicher- des Vorsteigers (siehe Abschnitt 3). Es liegt in der Verantwortung des Benutzers, sich vor und während der Verwendung mit der Ausrüstung und ihrer Bremsleistung vertraut zu machen. Das aus dem Gerät austretende freie Seil muss stets von der Hand des Benutzers kontrolliert werden, um die Reibung jederzeit regulieren zu können. Zusätzlich zu den üblicherweise vorhersehbaren Faktoren sind auch einige weitere Faktoren zu berücksichtigen, die die Bremswirkung des Geräts beeinflussen, darunter: Art und Durchmesser des Seils, Verschleißzustand des Seils, Witterungsbedingungen, Gewicht und Erfahrung des Benutzers. Seien Sie beim Bremsen unter feuchten, nassen und vereisten Bedingungen vorsichtig, da das Rutschen des Seils die Wirksamkeit des Geräts drastisch verringern kann.

5.4) WICHTIG – BEI DER VERWENDUNG ZU VERMEIDENDE RISIKEN: Gehen Sie sorgfältig mit Ihrer Ausrüstung um und vermeiden Sie, sie aus großer Höhe fallen zu lassen, da unsichtbare Schäden entstehen können (Mikrorisse oder Schnitte); sollte dies geschehen, überprüfen Sie das Gerät sorgfältig und ersetzen Sie es im Zweifelsfall sofort. Vermeiden Sie es, die SCREAM-Platte über längere Zeit extremen Temperaturen, Meerwasser, scharfen und/oder schneidenden Kanten, chemischen und/oder korrosiven Stoffen und Lösungsmitteln, elektrischen Entladungen, Stürzen aus großer Höhe, Feuer und Hitze (künstliche Wärmequellen oder Armaturenbrett im Auto), Verdrehungen an Verbindungsstellen, Schlägen durch schwere Gegenstände, Quetschungen und Pendelstürzen aussetzen. Ein Gerät, das einer oder mehreren der oben genannten Bedingungen ausgesetzt war, kann eine drastisch verringerte Sicherheit aufweisen und muss sofort ersetzt werden.

6) KONTROLLEN VOR UND NACH DEM GEBRAUCH

Vor und nach jeder Verwendung sowie regelmäßig während der Verwendung muss der Benutzer eine Sichtprüfung durchführen und sich vergewissern, dass das Gerät einwandfrei funktioniert und keine offensichtlichen Schäden oder Verschleißspuren aufweist (insbesondere an der Seilauflegefläche: Rillen, scharfe Kanten, Grate). Wenn die Geräte Schäden, Verschleißspuren, Oberflächenfehler oder Verunreinigungen durch chemische Stoffe aufweisen, zum Halten eines Sturzes verwendet wurden oder wenn Zweifel an ihrem tatsächlichen Zustand und ihrer Funktion bestehen, müssen sie sofort ausgetauscht werden; ersetzen Sie die Geräte im Zweifelsfall sofort. Verwenden Sie die Geräte niemals, wenn sie Oberflächenfehler wie Einkerbungen, verringerten Querschnitt oder Fehlfunktionen aufweisen.

Der Kontakt mit chemischen Stoffen, Feuchtigkeit und Eis kann die Leistung und Sicherheit des Produkts drastisch beeinträchtigen: Sondern Sie das Gerät nach Kontakt mit chemischen Stoffen aus; überprüfen Sie unter feuchten, nassen oder vereisten Bedingungen die Bremswirkung mit besonderer Sorgfalt. Ihr Leben hängt von der dauerhaften Funktionsfähigkeit und Haltbarkeit Ihrer Ausrüstung ab (es wird empfohlen, dass die Ausrüstung persönlich genutzt wird) sowie von ihrer Vorwieschichte (Verwendung, Lagerung, Kontrollen usw.). Wir empfehlen, das Datum der ersten Verwendung und das Ergebnis der durchgeführten Kontrollen aufzuzeichnen und das Gerät im Zweifelsfall über seinen Zustand von einer sachkundigen Person überprüfen zu lassen.

7) PFLEGE UND WARTUNG

Reinigung: Häufig mit lauwarmem, sauberem Wasser (max. 30 °C) reinigen, eventuell unter Zugabe eines milden Reinigungsmittels (neutrale Seife). Das Gerät anschließend fern von direkten Wärmequellen trocknen lassen. Lagerung: Die Geräte nach dem Reinigen und Trocknen an einem kühlen, trockenen und belüfteten Ort lagern, nicht in Kontakt mit Metalloberflächen mit scharfen Kanten. UV-Strahlung vermeiden. Niemals nasse oder feuchte Geräte lagern, da sie mit der Zeit Schaden nehmen könnten. Transport: Beim Transport Druckbelastung, direkte Sonneneinstrahlung und Kontakt mit scharfen Werkzeugen vermeiden. Die Geräte nicht im Auto oder in geschlossenen, der Sonne ausgesetzten Räumen lassen. Für den Transport die mitgelieferte Schutzhülle oder, falls nicht vorhanden, eine Verpackung verwenden, die die Unversehrtheit des Produkts bewahrt.

8) LEBENSDAUER DES PRODUKTS

Die Lebensdauer der Geräte hängt von folgenden Faktoren ab: Häufigkeit der Verwendung, Umgebungsbedingungen bei der Verwendung, korrekte Wartung. • Bei gelegentlicher oder

saisonaler Verwendung wird empfohlen, das Material zwischen 5 und 10 Jahren nach der ersten Verwendung zu ersetzen. • Bei regelmäßiger Verwendung über das ganze Jahr beträgt die durchschnittliche Lebensdauer des Produkts im Allgemeinen zwischen 3 und 5 Jahren ab der ersten Verwendung. • Bei häufiger professioneller Verwendung auf neuen Routen sollte das Material zwischen 3 und 6 Saisons nach der ersten Verwendung ersetzt werden. • Bei Drytooling, modernem Mixedclimbing und Wettkämpfen das Material alle 1 bis 2 Saisons nach der ersten Verwendung ersetzen.

9) BEDEUTUNG DER VORHANDENEN KENNZEICHNUNGEN

Die Kennzeichnungen auf dem Produkt sind (Abb. 9): 1) Name und Marke des Herstellers; 2) Modellbezeichnung; 3) Herstellungsdatum (YYYY/MM) Jahr/Monat; 4) Hinweis, vor der Verwendung des Geräts die Informationschrift zu lesen; 5–6) Technische Referenznormen, europäisch (EN 15151-2:2012) und UIAA (UIAA 129); 7) Angabe, wie das Seil einzulegen ist (der Kreis in der Mitte des Symbols stellt den Karabiner dar); 8) Durchmesserbereich der verwendbaren Seile (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). Um einer Verschlechterung der Kennzeichnungen im Laufe der Zeit vorzubeugen, wird empfohlen, die auf dem Gerät angegebene Daten vor der ersten Verwendung aufzuzeichnen; prüfen Sie in jedem Fall stets die Lesbarkeit der Kennzeichnungen.

10) AUSWAHL DER ÜBRIGEN SYSTEMKOMPONENTEN

SCREAM muss innerhalb einer Sicherungskette verwendet werden, die aus Komponenten besteht, die den einschlägigen europäischen Normen entsprechen und untereinander sowie mit ihren Gebrauchsanleitungen kompatibel sind; Prüfen Sie vor der Verwendung die Kompatibilität jeder Komponente mit SCREAM und mit den übrigen Elementen des Systems; eine ungeeignete Komponente kann die Sicherheit der gesamten Kette beeinträchtigen.

11) NOTICE D'INFORMATION

L'utilisateur doit lire attentivement et bien comprendre la présente notice d'information et le mode d'emploi avant toute utilisation du produit.

12) ATTENTION

Le produit ne doit être utilisé qu'en tenant compte des utilisations et des limites décrites dans cette notice d'utilisation. • La pratique de l'alpinisme, de l'escalade et des activités connexes (progression et escalade sur glace, neige, rocher) exige un apprentissage et comporte des risques pouvant entraîner la mort ou des blessures graves. • Ce produit doit être utilisé uniquement par une personne compétente et expérimentée ou sous sa surveillance directe. L'activité pour laquelle ce dispositif peut être utilisé est extrêmement dangereuse ! Les conséquences d'un mauvais choix dans l'utilisation ou l'entretien de l'équipement peuvent provoquer des dommages, des blessures graves, voire la mort. • N'utilisez ce dispositif qu'après avoir acquis de bonnes connaissances théoriques et pratiques et uniquement dans un état de santé optimal. • Toute personne utilisant des produits Grivel est en tout état de cause responsable de la connaissance des techniques et des mesures de précaution et assume la responsabilité des risques liés à ces activités imputables à une utilisation incorrecte du produit. • Toute modification du produit d'origine peut avoir des conséquences dangereuses sur la durée de vie et la sécurité du produit lui-même. • Les modifications sont effectuées aux risques et périls de l'utilisateur et entraînent automatiquement la perte de toute garantie. • Les matériaux ne sont pas éternels. Avant chaque utilisation, inspectez l'équipement et n'hésitez pas à le remplacer en cas de doute.

13) CHAMP D'APPLICATION

La plaque SCREAM (code RTSCREAM) est un appareil de freinage manuel conforme aux normes EN 15151-2:2012 et UIAA 129, destiné à l'alpinisme, à l'escalade et aux activités connexes. Elle est classée comme appareil de freinage manuel de type 2, c'est-à-dire un appareil de freinage pour l'assurage et la descente en rappel non équipé d'une fonction de réglage du frottement. L'appareil ne possède aucune fonction de blocage automatique : l'arrêt de la corde dépend entièrement de la main de freinage de l'utilisateur. Utilisations prévues : assurage et assurage du second (5.1), descente du grimpeur (moulinette) (5.2), descente en rappel (5.3). **AVERTISSEMENT – NE PAS UTILISER SCREAM POUR ASSURER LE PREMIER DE CORDÉE.**

L'appareil n'est pas destiné à l'assurage du premier de cordée pendant la grimpe : avec des cordes et des cordelettes de petit diamètre, les forces générées par une chute du premier de cordée peuvent dépasser la capacité de freinage de l'appareil et de la main de l'utilisateur.

4) CERTIFICATIONS

EN 15151-2:2012 : norme européenne relative aux appareils de freinage manuels pour l'alpinisme. UIAA : marque de conformité aux normes de l'UIAA (Union Internationale des Associations d'Alpinisme). Attention : les essais en laboratoire, les tests, les instructions d'utilisation et les normes ne sont pas toujours en mesure de reproduire la pratique réelle ; les résultats obtenus dans les conditions réelles d'utilisation du produit en milieu naturel peuvent donc parfois différer de manière significative. La meilleure formation reste la pratique continue sous la supervision d'instructeurs compétents et qualifiés.

5) UTILISATION ET AVERTISSEMENTS D'EM-PLOI

La plaque SCREAM est une plaquette ultralégère et compacte, conçue pour être utilisée comme appareil de freinage manuel avec des cordes et des cordelettes de petit diamètre (5,0–8,0 mm). Cordes utilisables. SCREAM doit être utilisée uniquement avec : • des cordelettes pour l'alpinisme conformes à la norme EN 564, Ø 5,0–8,0 mm ; • des cordes dynamiques conformes à la norme EN 892, de type corde à double ou corde jumelée, Ø 5,0–8,0 mm. N'utilisez pas SCREAM avec des cordes dynamiques à simple EN 892 ni avec des cordes tressées gainées à faible coefficient d'allongement (semi-statiques) EN 1891 : l'appareil n'a pas été testé avec ces cordes. Les cordes jumelées doivent toujours être utilisées par paire (2 brins), jamais sur un seul brin. Les cordes disponibles sur le marché peuvent présenter une tolérance sur le diamètre déclaré allant jusqu'à ± 0,2 mm ; en outre, les caractéristiques (telles que le diamètre) des cordes elles-mêmes peuvent varier avec l'utilisation. **AVERTISSEMENT :** l'action de freinage de l'appareil dépend du diamètre et du caractère glissant de la corde (type de gainé, traitements, usure, humidité). Avant une utilisation réelle, il est recommandé d'effectuer un essai en situation sécurisée (p. ex. près du sol et sur un ancrage sûr) avec la corde que vous comptez utiliser.

Sa construction particulière permet quatre positions de freinage différentes, grâce à la fois aux deux côtés asymétriques et à l'utilisation différente du sens des trous. Il convient de noter que la plaque possède deux surfaces différentes ; sur l'un des deux côtés, un bord surélevé permet d'ajouter du frottement pendant l'utilisation (fig. 5). La plaque SCREAM est fabriquée par forgeage en alliage d'aluminium. Les différentes possibilités d'utilisation sont les suivantes :

5.1) UTILISATION COMME APPAREIL D'ASSURAGE / POUR ASSURER LE SECOND (ALPINISME) : l'appareil peut être utilisé comme appareil de freinage manuel pour assurer le second, avec une capacité de freinage différente selon le diamètre (position 5/6 mm ou 7/8 mm) et le sens d'utilisation de la plaquette (fig. 5.1). Il peut être utilisé avec 1 corde à double ou 1 cordelette (1 brin) ou avec 2 cordes jumelées, 2 cordes à double ou 2 cordelettes (2 brins). 5.2) UTILISATION COMME APPAREIL D'ASSURAGE / DE DESCENTE DU GRIMPEUR (ALPINISME) : l'appareil peut être utilisé comme appareil de freinage manuel pour la descente du grimpeur, avec une capacité de freinage différente selon le diamètre (position 5/6 mm ou 7/8 mm) et le sens d'utilisation de la plaquette (fig. 5.2). Il peut être utilisé avec 1 corde à double ou 1 cordelette (1 brin) ou avec 2 cordes jumelées, 2 cordes à double ou 2 cordelettes (2 brins). 5.3) UTILISATION COMME DESCENDEUR EN RAPPEL (ALPINISME) : l'appareil peut être utilisé comme appareil de freinage manuel pendant la descente en rappel, toujours sur 2 brins (corde à double ou cordelette passée en double dans l'ancrage, ou 2 cordes jumelées / 2 cordes à double), avec une capacité de freinage différente selon le diamètre (position 5/6 mm ou 7/8 mm) et le sens d'utilisation de la plaquette (fig. 5.3).

ATTENTION : l'utilisateur doit faire preuve d'une extrême prudence lors des manœuvres de descente du grimpeur et de descente en rappel : la plaque SCREAM ne bloque pas automatiquement la corde. L'utilisateur doit empêcher activement le coulisement de la corde pour arrêter une chute. La main de freinage ne doit jamais lâcher la corde, pour quelque raison que ce soit. N'utilisez pas SCREAM pour assurer le premier de cordée (voir section 3). Il incombe à l'utilisateur de se familiariser avec l'équipement et sa capacité de freinage avant et pendant l'utilisation. La corde libre sortant de l'appareil doit toujours être contrôlée par la main de l'utilisateur afin de pouvoir régler le frottement à tout moment. Il convient également de tenir compte de certains facteurs influençant le freinage de l'appareil, en plus de ceux normalement prévus, notamment : type et diamètre de la corde, état d'usure de la corde, conditions climatiques, poids et expérience de l'utilisateur. Soyez prudent lors du freinage en conditions humides, mouillées et verglacées, où le glissement de la corde peut réduire drastiquement l'efficacité de l'appareil. 5.4 IMPORTANT – RISQUES À ÉVITER PENDANT L'UTILISATION : utilisez votre équipement avec soin en évitant de le laisser tomber de hauteurs importantes, car des dommages invisibles peuvent se produire (microfissures ou entailles) ; si cela se produit, contrôlez soigneusement l'appareil et, en cas de doute, remplacez-le immédiatement. Évitez d'exposer la plaque SCREAM de manière prolongée à des températures extrêmes, à l'eau de mer, à des arêtes vives et/ou tranchantes, à des agents chimiques et/ou corrosifs et à des solvants, à des décharges électriques, à des chutes de grande hauteur, au feu et à la chaleur (sources artificielles ou tableau de bord de voiture), à des torsions sur les systèmes de connexion, à des chocs avec des objets lourds, à des écrasements et à des chutes pendulaires. Un appareil ayant été exposé à une ou plusieurs des conditions indiquées ci-dessus peut présenter une

sécurité considérablement réduite et doit être remplacé immédiatement.

6) CONTRÔLES AVANT ET APRÈS UTILISATION

Avant et après chaque utilisation, ainsi que régulièrement pendant l'utilisation, l'utilisateur doit effectuer une inspection visuelle en s'assurant que l'appareil fonctionne correctement et ne présente aucun dommage évident ni signe d'usure (en particulier sur les surfaces de contact de la corde : rainures, arêtes vives, bavures). Si les appareils présentent des dommages, des signes d'usure, des défauts de surface ou une contamination par des substances chimiques, s'ils ont été utilisés pour arrêter une chute, ou en cas de doute sur leur état et leur fonctionnement réels, ils doivent être immédiatement retirés de l'utilisation ; en cas de doute, remplacez immédiatement les appareils. N'utilisez jamais les appareils s'ils présentent des défauts de surface tels que des entailles, une section réduite ou un dysfonctionnement. Le contact avec des agents chimiques, l'humidité et la glace peut compromettre drastiquement les performances et la sécurité du produit : après un contact avec des agents chimiques, retirez l'appareil de l'utilisation ; en conditions humides, mouillées ou verglacées, vérifiez l'efficacité du freinage avec une attention particulière.

Votre vie dépend de l'efficacité et de la durabilité continues de votre équipement (il est recommandé que l'équipement soit à usage personnel) ainsi que de son historique (utilisation, stockage, contrôles, etc.). Nous recommandons d'enregistrer la date de première utilisation et le résultat des contrôles effectués et, en cas de doute sur l'état de l'appareil, de le faire inspecter par une personne compétente.

7) SOIN ET ENTRETIEN

Nettoyage : utilisez fréquemment de l'eau propre tiède (max. 30 °C), éventuellement additionnée d'un détergent doux (savon neutre). Laissez ensuite sécher l'appareil à l'écart de toute source de chaleur directe. Stockage : après nettoyage et séchage, stockez les appareils dans un endroit frais, sec et ventilé, sans contact avec des surfaces métalliques à arêtes vives. Évitez l'exposition aux UV. Ne stockez jamais des appareils mouillés ou humides, car ils pourraient se détériorer avec le temps. Transport : pendant le transport, évitez la compression, l'exposition directe au soleil et le contact avec des outils tranchants. Évitez de laisser les appareils dans la voiture ou dans des locaux fermés exposés au soleil. Pour le transport, utilisez l'étui de protection fourni ou, à défaut, un emballage préservant l'intégrité du produit.

8) DURÉE DE VIE DU PRODUIT

La durée de vie des appareils dépend des facteurs suivants : fréquence d'utilisation, conditions environnementales d'utilisation, entretien correct. • Pour une utilisation occasionnelle ou saisonnière, il est recommandé de remplacer le matériel entre 5 et 10 ans après la première utilisation. • En cas d'utilisation régulière tout au long de l'année, la durée de vie moyenne du produit est généralement comprise entre 3 et 5 ans à compter de la première utilisation. • En cas d'utilisation professionnelle fréquente sur de nouveaux itinéraires, le matériel doit être remplacé entre 3 et 6 saisons après la première utilisation. • Pour le dry-tooling, l'escalade mixte moderne et les compétitions, remplacez le matériel toutes les 1 ou 2 saisons après la première utilisation.

9) SIGNIFICATION DES MARQUAGES PRÉSENTS

Les marquages figurant sur le produit sont (fig. 9) : 1) Nom et marque du fabricant ; 2) Nom du modèle ; 3) Date de fabrication (YYYY/MM) Année/Mois ; 4) Avertissement invitant à lire la notice d'information avant d'utiliser l'appareil ; 5–6) Normes techniques de référence, européenne (EN 15151-2:2012) et UIAA (UIAA 129) ; 7) Indication de la manière d'insérer la corde (le cercle au centre du symbole représente le mouqueton) ; 8) Plage de diamètres des cordes utilisables (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). Afin de prévenir toute détérioration des marquages au fil du temps, il est recommandé d'enregistrer les données figurant sur l'appareil avant la première utilisation ; dans tous les cas, vérifiez toujours la lisibilité des marquages.

10) CHOIX DES AUTRES COMPOSANTS DU SYSTÈME

SCREAM doit être utilisée au sein d'une chaîne d'assurage composée d'éléments conformes aux normes européennes applicables et compatibles entre eux ainsi qu'avec leurs instructions d'utilisation ; avant l'utilisation, vérifiez la compatibilité de chaque composant avec SCREAM et avec les autres éléments du système ; un composant inadapté peut compromettre la sécurité de toute la chaîne.

----- ES -----
1) MANUAL DE INFORMACIÓN

El usuario debe leer atentamente y comprender bien la nota informativa y las instrucciones de uso antes de utilizar el producto.

2) ATENCIÓN

El producto solo debe utilizarse teniendo en cuenta los usos y las limitaciones descritos en este manual de uso. • La práctica del montañismo, la escalada y las actividades relacionadas (progresión y escalada en hielo, nieve, roca) requiere un aprendizaje y conlleva riesgos que pueden provocar la muerte o lesiones graves. • Este producto debe ser utilizado únicamente por una persona competente y experimentada o bajo su supervisión directa. ¡La actividad para la que puede utilizarse este dispositivo es extremadamente peligrosa! Las consecuencias de una elección incorrecta en el uso o el mantenimiento del equipo podrían causar daños, lesiones graves o incluso la muerte. • Utilice este dispositivo solo después de haber adquirido buenos conocimientos teóricos y prácticos y solo en condiciones óptimas de salud. • Toda persona que utilice productos Grivel es, en cualquier caso, responsable de conocer las técnicas y las medidas de precaución y asume la responsabilidad de los riesgos asociados a estas actividades atribuibles a un uso incorrecto del producto. • Cualquier modificación del producto original puede tener consecuencias peligrosas para la vida útil y la seguridad del propio producto. • Las modificaciones se realizan por cuenta y riesgo del usuario y conllevan automáticamente la pérdida de cualquier garantía. • Los materiales no son eternos. Antes de cada uso, inspeccione el equipo y no dude en sustituirlo en caso de duda.

3) CAMPO DE APLICACIÓN

La placa SCREAM (código RTS/SCREAM) es un dispositivo de frenado manual conforme a EN 15151-2:2012 y UIAA 129, destinado al montañismo, la escalada y las actividades relacionadas. Está clasificada como dispositivo de frenado manual de tipo 2, es decir, un dispositivo de frenado para asegurar y rapelar no equipado con una función de regulación de la fricción. El dispositivo no tiene función de bloqueo automático: la detención de la cuerda depende por completo de la mano de freno del usuario. Usos previstos: aseguramiento y aseguramiento del segundo (5.1), descenso del escalador (5.2), rápel (5.3).

ADVERTENCIA – NO UTILICE SCREAM PARA ASEGURAR AL PRIMERO DE CUERDA.

El dispositivo no está destinado a asegurar al primero de cuerda durante la escalada: con cuerdas y cordinos de diámetro reducido, las fuerzas generadas por una caída del primero de cuerda pueden superar la capacidad de frenado del dispositivo y de la mano del usuario.

4) CERTIFICACIONES

EN 15151-2:2012: norma europea relativa a los dispositivos de frenado manuales para montañismo. UIAA: marca de conformidad con las normas de la UIAA (Unión Internacional de Asociaciones de Alpinismo). Atención: los ensayos de laboratorio, las pruebas, las instrucciones de uso y las normas no siempre pueden reproducir la práctica real, por lo que los resultados obtenidos en las condiciones reales de uso del producto en el entorno natural pueden, en ocasiones, diferir de forma significativa. La mejor instrucción es la práctica continua bajo la supervisión de instructores competentes y formados.

5) USO Y ADVERTENCIAS DE USO

La placa SCREAM es una placa ultraligera y compacta, diseñada para utilizarse como dispositivo de frenado manual con cuerdas y cordinos de diámetro reducido (5,0–8,0 mm). Cuerdas utilizables. SCREAM debe utilizarse únicamente con: • cordinos de montañismo conformes a EN 564, Ø 5,0–8,0 mm; • cuerdas dinámicas conformes a EN 892, de tipo doble o gemela, Ø 5,0–8,0 mm.

No utilice SCREAM con cuerdas dinámicas simples EN 892 ni con cuerdas trenzadas con funda de bajo coeficiente de alargamiento (semiestáticas) EN 1891: el dispositivo no ha sido ensayado con estas cuerdas. Las cuerdas gemelas deben utilizarse siempre en pareja (2 cabos), nunca en un solo cabo. Las cuerdas disponibles en el mercado pueden tener una tolerancia sobre el diámetro declarado de hasta ± 0,2 mm; además, las características (como el diámetro) de las propias cuerdas pueden variar con el uso. ADVERTENCIA: la acción de frenado del dispositivo depende del diámetro y del deslizamiento de la cuerda (tipo de funda, tratamientos, desgaste, humedad). Antes del uso real, se recomienda realizar una prueba en una situación segura (p. ej., cerca del suelo y en un anclaje seguro) con la cuerda que se pretende utilizar.

Su particular construcción permite cuatro posiciones de frenado diferentes, gracias tanto a los dos lados asimétricos como al uso diferente de la orientación de los orificios. Cabe señalar que la placa tiene dos superficies diferentes; en uno de los dos lados, un borde elevado permite añadir fricción durante el uso (fig. 5). La placa SCREAM se fabrica mediante forja en aleación de aluminio. Las distintas posibilidades de uso son:

5.1) USO COMO DISPOSITIVO DE ASEGURAMIENTO / PARA ASEGURAR AL SEGUNDO (MONTAÑISMO): el dispositivo puede utilizarse como dispositivo de frenado manual para asegurar al segundo, con diferente capacidad de frenado en función del diámetro (posición 5/6 mm o 7/8 mm) y del sentido de uso de la placa (fig. 5.1). Puede utilizarse con 1 cuerda doble o 1 cordino (1 cabo) o con 2 cuerdas gemelas, 2 cuerdas dobles o 2 cordinos (2 cabos). 5.2) USO COMO DISPOSITIVO DE ASEGURAMIENTO / PARA EL DESCENSO DEL ESCALADOR (MONTAÑISMO): el dispositivo puede utilizarse como dispositivo de frenado manual durante el descenso del escalador, con diferente capacidad de frenado en función del diámetro (posición 5/6 mm o 7/8 mm) y del sentido de uso de la placa (fig. 5.2). Puede utilizarse con 1 cuerda doble o 1 cordino (1 cabo) o con 2 cuerdas gemelas, 2 cuerdas dobles o 2 cordinos (2 cabos).

5.3) USO COMO DESCENSOR DE RÁPEL (MONTAÑISMO): el dispositivo puede utilizarse como dispositivo de frenado manual durante el rápel, siempre en 2 cabos (cuerda doble o cordino pasado en doble por el anclaje, o 2 cuerdas gemelas / 2 cuerdas dobles), con diferente capacidad de frenado en función del diámetro (posición 5/6 mm o 7/8 mm) y del sentido de uso de la placa (fig. 5.3).

ATENCIÓN: el usuario debe extremar las precauciones al realizar las maniobras de descenso del escalador y de rápel: la placa SCREAM no bloquea automáticamente la cuerda. El usuario debe impedir activamente el deslizamiento de la cuerda para detener una caída. La mano de freno nunca debe soltar la cuerda por ningún motivo. No utilice SCREAM para asegurar al primero de cuerda (véase la sección 3). Es responsabilidad del usuario familiarizarse con el equipo y su capacidad de frenado antes y durante el uso. La cuerda libre que sale del dispositivo debe estar siempre controlada por la mano del usuario para poder regular la fricción en todo momento. Deben considerarse también algunos factores que influyen en el frenado del dispositivo, además de los normalmente previstos, entre ellos: tipo y diámetro de la cuerda, estado de desgaste de la cuerda, condiciones climáticas, peso y experiencia del usuario. Tenga cuidado al frenar en condiciones húmedas, mojadas y heladas, en las que el deslizamiento de la cuerda puede reducir drásticamente la eficacia del dispositivo.

5.4 IMPORTANTE – RIESGOS QUE DEBEN EVITARSE DURANTE EL USO: utilice su equipo con cuidado, evitando dejarlo caer desde alturas considerables, ya que pueden producirse daños invisibles (microfisuras o cortes); si esto sucede, compruebe cuidadosamente el dispositivo y, en caso de duda, sustitúyalo inmediatamente. Evite exponer la placa SCREAM durante periodos prolongados a temperaturas extremas, agua de mar, aristas vivas y/o corantes, agentes químicos y/o corrosivos y disolventes, descargas eléctricas, caídas desde gran altura, fuego y calor (fuentes artificiales o salpicadero del coche), torsiones en los sistemas de conexión, impactos con objetos pesados, aplastamientos y caídas pendulares. Un dispositivo que haya estado expuesto a una o varias de las condiciones indicadas anteriormente puede presentar una seguridad drásticamente reducida y debe sustituirse inmediatamente.

6) CONTROLES ANTES Y DESPUÉS DEL USO

Antes y después de cada uso, y periódicamente durante el uso, el usuario debe realizar una inspección visual asegurándose de que el dispositivo funciona correctamente y no presenta daños evidentes ni signos de desgaste (especialmente en las superficies de apoyo de la cuerda: ranuras, aristas vivas, rebabas). Si los dispositivos presentan daños, signos de desgaste, defectos superficiales o contaminación por sustancias químicas, se han utilizado para detener una caída, o si existe cualquier duda sobre su estado y funcionamiento reales, deben retirarse del uso inmediatamente; en caso de duda, sustituya los dispositivos inmediatamente. No utilice nunca los dispositivos si presentan defectos superficiales como incisiones, reducción de sección o mal funcionamiento.

El contacto con agentes químicos, la humedad y el hielo pueden comprometer drásticamente las prestaciones y la seguridad del producto: tras el contacto con agentes químicos, retire el dispositivo del uso; en condiciones húmedas, mojadas o heladas, compruebe la eficacia del frenado con especial cuidado.

Su vida depende de la eficiencia y la durabilidad continuas de su equipo (se recomienda que el equipo sea de uso personal) y de su historial (uso, almacenamiento, controles, etc.). Recomendamos registrar la fecha del primer uso y el resultado de los controles realizados y, en caso de duda sobre el estado del dispositivo, hacerlo inspeccionar por una persona competente.

7) CUIDADO Y MANTENIMIENTO

Limpieza: utilice con frecuencia agua limpia tibia (máx. 30 °C), posiblemente con la adición de un detergente suave (jabón neutro). A continuación, deje secar el dispositivo lejos de fuentes de calor directas. Almacenamiento: después de la

limpieza y el secado, almacene los dispositivos en un lugar fresco, seco y ventilado, sin contacto con superficies metálicas con aristas vivas. Evite la exposición a los rayos UV. No almacene nunca dispositivos mojados o húmedos, ya que podrían deteriorarse con el tiempo. Transporte: durante el transporte, evite la compresión, la exposición directa al sol y el contacto con herramientas cortantes. Evite dejar los dispositivos en el coche o en los cajas cerrados expuestos al sol. Para el transporte, utilice la funda protectora suministrada o, en su defecto, un embalaje que preserve la integridad del producto.

8) VIDA ÚTIL DEL PRODUCTO

La vida útil de los dispositivos depende de los siguientes factores: frecuencia de uso, condiciones ambientales de uso, mantenimiento correcto. • Para un uso ocasional o estacional, se recomienda sustituir el material entre 5 y 10 años después del primer uso. • Con un uso regular durante todo el año, la vida media del producto suele estar comprendida entre 3 y 5 años desde el primer uso. • Para un uso profesional frecuente en vías nuevas, el material debe sustituirse entre 3 y 6 temporadas después del primer uso. • Para dry-tooling, escalada mixta moderna y competiciones, sustituya el material cada 1 o 2 temporadas desde el primer uso.

9) SIFICADO DE LOS MARCADOS PRESENTES

Los marcados presentes en el producto son (fig. 9): 1) Nombre y marca del fabricante; 2) Nombre del modelo; 3) Fecha de fabricación (YYYY/MM) Año/Mes; 4) Advertencia de la nota informativa antes de utilizar el dispositivo; 5–6) Normas técnicas de referencia, europea (EN 15151-2:2012) y UIAA (UIAA 129); 7) Indicación de cómo introducir la cuerda (el círculo en el centro del símbolo representa el mosquetón); 8) Rango de diámetros de las cuerdas utilizables (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). Para prevenir cualquier deterioro de los marcados con el tiempo, se recomienda registrar los datos indicados en el dispositivo antes del primer uso; en cualquier caso, compruebe siempre la legibilidad de los marcados.

10) ELECCIÓN DE LOS DEMÁS COMPONENTES DEL SISTEMA

SCREAM debe utilizarse dentro de una cadena de seguridad formada por componentes conformes a las normas europeas pertinentes y compatibles entre sí y con sus instrucciones de uso; antes del uso, compruebe la compatibilidad de cada componente con SCREAM y con los demás elementos del sistema; un componente inadecuado puede comprometer la seguridad de toda la cadena.

----- PL -----

1) INFO BOOK

Przed użyciem produktu użytkownik musi uważnie przeczytać i zrozumieć niniejsze informacje i instrukcje.

2) UWAGA

Produkt może być używany wyłącznie z uwzględnieniem zastosowań i ograniczeń opisanych w niniejszej instrukcji użytkownika. • Uprawianie alpinizmu, wspinaczki i działań pokrewnych (poruszanie się i wspinaczka po lodzie, śniegu, skałe) wymaga odpowiedniego przeszkolenia i wiąże się z ryzykiem, które może prowadzić do śmierci lub poważnych obrażeń ciała. • Produkt może być używany wyłącznie przez osobę kompetentną i doświadczoną lub pod jej bezpośrednim nadzorem. Działalność, w której można stosować to urządzenie, jest skrajnie niebezpieczna! Konsekwencje niewłaściwego wyboru przy użytkowaniu lub konserwacji sprzętu mogą spowodować szkody, poważne obrażenia ciała, a nawet śmierć. • Używaj tego urządzenia wyłącznie po zdobyciu solidnej wiedzy teoretycznej i praktycznej i wyłącznie w optymalnym stanie zdrowia.

• Każdy, kto używa produktów Grivel, jest w każdym przypadku odpowiedzialny za znajomość technik i środków ostrożności oraz przyjmuje na siebie odpowiedzialność za ryzyko związane z tymi działaniami, wynikające z niewłaściwego użycia produktu. • Jakakolwiek modyfikacja oryginalnego produktu może mieć niebezpieczne konsekwencje dla trwałości i bezpieczeństwa samego produktu. • Zmiany dokonywane są na wyłączne ryzyko i odpowiedzialność użytkownika i automatycznie powodują utratę wszelkiej gwarancji. • Materiały nie są wieczne. Przed każdym użyciem sprawdź sprzęt i w razie wątpliwości bez wahania go wymień.

3) ZAKRES ZASTOSOWANIA

Płytką SCREAM (kod RTS/SCREAM) jest ręcznym urządzeniem hamującym zgodnym z EN 15151-2:2012 i UIAA 129, przeznaczonym do alpinizmu, wspinaczki i działań pokrewnych. Jest klasyfikowana jako ręczne urządzenie hamujące typu 2, czyli urządzenie hamujące do asekuracji i zjazdu na linie, niewyposażone w funkcję regulacji tarcia. Urządzenie nie ma funkcji automatycznego blokowania: zatrzymanie liny zależy całkowicie od ręki hamującej użytkownika. Przeznaczenie: asekuracja i ściąganie drugiego (5.1), opuszczanie (5.2), zjazd na linie (5.3).

OSTRZEŻENIE – NIE UŻYWAJ SCREAM DO ASEKURACJI PROWADZĄCEGO.

Urządzenie nie jest przeznaczone do asekuracji prowadzącego podczas wspinaczki:

przy linach i repsznurach o małej średnicy siły powstające podczas odpadnięcia prowadzącego mogą przekroczyć zdolność hamowania urządzenia i ręki użytkownika.

4) CERTYFIKATY

EN 15151-2:2012: norma europejska dotycząca ręcznych urządzeń hamujących do alpinizmu. UIAA: znak zgodności z normami UIAA (Międzynarodowej Federacji Związków Alpinistycznych). Uwaga: badania laboratoryjne, testy, instrukcje użytkownika i normy nie zawsze są w stanie odtworzyć rzeczywistą praktykę, dlatego wyniki uzyskane w rzeczywistych warunkach użytkowania produktu w środowisku naturalnym mogą niekiedy znacznie się różnić. Najlepszą nauką jest ciągła praktyka pod nadzorem kompetentnych i wyszkolonych instruktorów.

5) UŻYTKOWANIE I OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE UŻYTKOWNIA

Płytką SCREAM jest ultralekka i kompaktowa płytka, zaprojektowaną do stosowania jako ręczne urządzenie hamujące z linami i repsznurami o małej średnicy (5,0–8,0 mm). Liny, które można stosować. SCREAM może być używany wyłącznie z: • repsznurami alpinistycznymi zgodnymi z EN 564, Ø 5,0–8,0 mm; • linami dynamicznymi zgodnymi z EN 892, połówkowymi lub bliźniaczymi, Ø 5,0–8,0 mm.

Nie używaj SCREAM z pojedynczymi linami dynamicznymi EN 892 ani z linami o niskim współczynniku wydłużenia (półstatycznymi) EN 1891: urządzenie nie było badane z tymi linami. Liny bliźniacze muszą być zawsze używane w parze (2 żyły), nigdy na jednej żyłce. Liny dostępne na rynku mogą mieć tolerancję deklarowanej średnicy do ± 0,2 mm; ponadto właściwości samych lin (np. średnica) mogą zmieniać się w trakcie użytkowania.

OSTRZEŻENIE: działanie hamujące urządzenia zależy od średnicy i śliskości liny (rodzaj opłotu, impregnacja, zużycie, wilgotność). Przed rzeczywistym użyciem zaleca się przeprowadzenie próby w bezpiecznych warunkach (np. nisko nad ziemią i na pewnym stanowisku) z liną, której zamierzasz używać. Jej szczególna konstrukcja umożliwia cztery różne pozycje hamowania, zarówno dzięki dwóm asymetrycznym stronom, jak i różnemu wykorzystaniu kierunku otworów. Należy zauważyć, że płytka ma dwie różne powierzchnie; na jednej z dwóch stron wypukła krawędź pozwala zwiększyć tarcie podczas użytkowania (rys. 5). Płytką SCREAM jest wykonana metodą kucia ze stopu aluminium. Możliwe sposoby użycia:

5.1) UŻYCIE JAKO PRYZRZĄDU DO ASEKURACJI / ŚCIĄGANIA DRUGIEGO (ALPINIZM): Urządzenie może być używane jako ręczne urządzenie hamujące podczas ściągania drugiego, z różną zdolnością hamowania w zależności od średnicy (pozycja 5/6 mm lub 7/8 mm) i kierunku użycia płytki (rys. 5.1). Może być używane z 1 liną połówkową lub 1 repsznurem (1 żyła) albo z 2 linami bliźniaczymi, 2 linami połówkowymi lub 2 repsznurami (2 żyły).

5.2) UŻYCIE JAKO PRYZRZĄDU DO ASEKURACJI / OPUSZCZANIA (ALPINIZM): Urządzenie może być używane jako ręczne urządzenie hamujące podczas zjazdu na linie, zawsze na 2 żyłach (lina połówkowa lub repsznur przełożone podwójnie przez stanowisko albo 2 liny bliźniacze / 2 liny połówkowe), z różną zdolnością hamowania w zależności od średnicy (pozycja 5/6 mm lub 7/8 mm) i kierunku użycia płytki (rys. 5.3).

UWAGA: Użytkownik musi zachować najwyższą ostrożność podczas wykonywania manewrów opuszczania i zjazdu na linie: płytka SCREAM nie blokuje liny automatycznie. Użytkownik musi aktywnie zapobiegać przesuwaniu się liny, aby zatrzymać odpadnięcie. Ręka hamująca nigdy, z żadnego powodu, nie może puścić liny. Nie używaj SCREAM do asekuracji prowadzącego (patrz rozdział 3). Obowiązkiem użytkownika jest zapoznać się ze sprzętem i jego zdolnością hamowania przed użyciem i w jego trakcie. Wolny koniec liny wychodzący z urządzenia musi być zawsze kontrolowany ręką użytkownika, aby w każdej chwili można było regulować tarcie. Oprócz czynników normalnie przewidywanych należy również uwzględnić niektóre czynniki wpływające na hamowanie urządzenia, w tym: rodzaj i średnicę liny, stopień zużycia liny, warunki klimatyczne, masę ciała i doświadczenie użytkownika. Zachowaj ostrożność podczas hamowania w warunkach wilgotnych, mokrych i oblodzonych, w których poślizg liny może drastycznie zmniejszyć skuteczność urządzenia.

5.4 WAŻNE – ZAGROŻENIA, KTÓRYCH NALEŻY UNIKAĆ PODCZAS UŻYTKOWNIA: Używaj sprzętu ostrożnie, unikając upuszczenia go ze znacznej wysokości, ponieważ mogą powstać niewidoczne uszkodzenia (mikropeknienia lub naciecia); jeżeli tak się stanie, dokładnie sprawdź urządzenie, a w razie wątpliwości naty-

chmiast je wymień. Unikaj długotrwałego narażania płytki SCREAM na skrajne temperatury, wodę morską, ostre / lub tnące krawędzie, środki chemiczne i / lub żrące oraz rozpuszczalniki, wydławianowa elektryczne, upadki i dużych wysokości, ogień i ciepło (źródła sztuczne lub deska rozdzielcza samochodu), skracanie na elementach łączących, uderzenia ciężkimi przedmiotami, zgniecenie i odpadnięcia wahadłowe. Urządzenie, które zostało narażone na jeden lub więcej z wyżej wymienionych warunków, może mieć drastycznie obniżony poziom bezpieczeństwa i musi zostać natychmiast wymienione.

6) KONTROLA PRZED UŻYCIEM I PO UŻYCIU

Przed każdym użyciem i po nim, a także regularnie w trakcie użytkowania, użytkownik musi przeprowadzić oględziny, upewniając się, że urządzenie działa prawidłowo i nie wykazuje widocznych uszkodzeń ani oznak zużycia (szczególnie na powierzchniach styku z liną: rowki, ostre krawędzie, zadziory). Jeżeli urządzenie wykazuje uszkodzenia, oznaki zużycia, wady powierzchni lub zanieczyszczenie substancjami chemicznymi, zostały użyte do zatrzymania odpadnięcia lub jeżeli istnieją jakiegokolwiek wątpliwości co do ich rzeczywistego stanu i działania, muszą zostać natychmiast wycofane z użytkowania; w razie wątpliwości natychmiast wymień urządzenie. Nigdy nie używaj urządzeń, jeżeli wykazują wady powierzchni, takie jak naciecia, zmniejszony przekrój lub nieprawidłowe działanie. Kontakt ze środkami chemicznymi, wilgocią i lodem mogą mieć drastycznie pogorszyć właściwości użytkowe i bezpieczeństwo produktu: po kontakcie ze środkami chemicznymi wycofaj urządzenie z użytkowania; w warunkach wilgotnych, mokrych lub oblodzonych sprawdź skuteczność hamowania za szczególną starannością.

Twoje życie zależy od stałej sprawności i trwałości Twojego sprzętu (zaleca się, aby sprzęt był przeznaczony do użytku osobistego) oraz od jego historii (użytkowanie, przechowywanie, kontrole itp.). Zalecamy zapisanie daty pierwszego użycia i wyników przeprowadzonych kontroli, a w razie wątpliwości co do stanu urządzenia – zlecenie jego kontroli osobie kompetentnej.

7) PIELEGNACIA I KONSERWACJA

Czyszczenie: często używaj letniej, czystej wody (maks. 30 °C), ewentualnie z dodatkiem łagodnego detergentu (mydło o odczynie obojętnym). Następnie pozostaw urządzenie do wyschnięcia z dala od bezpośrednich źródeł ciepła. Przechowywanie: po wyszczyśczeniu i wysuszeniu przechowuj urządzenie w chłodnym, suchym i przewiewnym miejscu, bez kontaktu z metalowymi powierzchniami o ostrych krawędziach. Unikaj narażenia na promieniowanie UV. Nigdy nie przechowuj urządzeń mokrych lub wilgotnych, ponieważ z czasem mogą ulec degradacji. Transport: podczas transportu unikaj ściskania, narażenia na bezpośrednie działanie promieni słonecznych i kontaktu z ostrymi narzędziami. Unikaj pozostawiania urządzeń w samochodzie lub w zamkniętych pomieszczeniach wystawionych na działanie słońca. Do transportu używaj dostarczonego etui ochronnego lub, w przypadku jego braku, opakowania chroniącego integralność produktu.

8) OKRES UŻYTKOWNIA PRODUKTU

Okres użytkowania urządzeń zależy od następujących czynników: częstotliwości użytkowania, warunków środowiskowych użytkowania, prawidłowej konserwacji. • Przy użytkowaniu okazjonalnym lub sezonowym zaleca się wymianę sprzętu w okresie od 5 do 10 lat od pierwszego użycia. • Przy regularnym użytkowaniu przez cały rok średni okres użytkowania produktu wynosi zazwyczaj od 3 do 5 lat od pierwszego użycia. • Przy częstym użytkowaniu zawodowym na nowych drogach sprzęt należy wymienić po 3 do 6 sezonach od pierwszego użycia. • W przypadku dry-tooling, nowoczesnej wspinaczki mikstowej i zawodów wymieniaj sprzęt co 1 lub 2 sezony od pierwszego użycia.

9) ZNACZENIE OZNAKOWAŃ

Oznakowania na produkcie to (rys. 9): 1) Nazwa i znak towarowy producenta; 2) Nazwa modelu; 3) Data produkcji (YYYY/MM) rok/miesiąc; 4) Ostrzeżenie o konieczności przeczytania noty informacyjnej przed użyciem urządzenia; 5–6) Normy techniczne odniesienia: europejska (EN 15151-2:2012) i UIAA (UIAA 129); 7) Wskazanie sposobu użycia liny (okrąg w środku symbolu przedstawia karabinek); 8) Zakres średnic lin, które można stosować (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). Aby zapobiec pogorszeniu się oznakowań z upływem czasu, zaleca się zapisanie danych podanych na urządzeniu przed pierwszym użyciem; w każdym przypadku zawsze sprawdzaj czytelność oznakowań.

10) DOBÓR POZOSTAŁYCH ELEMENTÓW SYSTEMU

SCREAM musi być używany w łańcuchu asekuracyjnym złożonym z elementów zgodnych z odpowiednimi normami europejskimi oraz kompatybilnych ze sobą i z ich instrukcjami użytkownika; przed użyciem sprawdź kompatybilność każdego elementu ze SCREAM oraz z pozostałymi elementami systemu; nieodpowiedni element może zagrozić bezpieczeństwu całego łańcucha.

1) INFO BOOK

Před použitím výrobku si uživatelé musí pečlivě přečíst tyto informace a pokyny a porozumět jim.

2) POZOR

Výrobek smí být používán pouze s ohledem na způsoby použití a omezení popsaná v tomto návodu k použití. • Provozování horolezectví, lezení a souvisejících činností (pohyb a lezení na ledu, sněhu, skále) vyžaduje odborný výcvik a je spojeno s riziky, která mohou vést ke smrti nebo vážnému zranění. • Tento výrobek smí používat pouze kompetentní a zkušená osoba nebo jiná osoba pod jejím přímým dohledem. Činnost, pro kterou lze tento prostředek používat, je mimořádně nebezpečná! Důsledky nesprávné volby při používání nebo udržbě výstroje mohou způsobit škody, vážné zranění nebo dokonce smrt. • Tento prostředek používejte pouze po získání dobrých teoretických a praktických znalostí a pouze v optimálním zdravotním stavu. • Každý, kdo používá výrobky Grivel, odpovídá v každém případě za znalost technik a preventivních opatření a přebírá odpovědnost za rizika spojená s těmito činnostmi, který lze přičíst nesprávnému použití výrobku. • Jakákoli úprava původního výrobku může mít nebezpečné důsledky pro životnost a bezpečnost samotného výrobku. • Úpravy jsou na vlastní riziko a nebezpečí uživatele a automaticky vedou ke ztrátě jakékoli záruky. • Materiály nejsou věčné. Před každým použitím výstroj zkontrolujte a v případě pochybností ji neváhejte vyměnit.

3) OBLAST POUŽITÍ

Destička SCREAM (kód RTSCREAM) je ruční brzdicí prostředek podle EN 15151-2:2012 a UIAA 129, určený pro horolezectví, lezení a související činnosti. Je klasifikována jako ruční brzdicí prostředek typu 2, tj. brzdicí prostředek pro jištění a slaňování, který není vybaven funkcí pro nastavení tření. Prostředek nemá funkci automatického zabokování: zastavení lana závisí zcela na brzdě ruce uživatele. Určená použití: jištění a dobírání druhého (5.1), spouštění (5.2), slaňování (5.3).

VAROVÁNÍ – NEPOUŽÍVEJTE SCREAM K JISTĚNÍ PRVOLEZCE.

Prostředek není určen k jištění prvolezce během lezení: u lan a šňůr malého průměru mohou síly vzniklé při pádu prvolezce překročit brzdnou schopnost prostředku a ruky uživatele.

4) CERTIFIKACE

EN 15151-2:2012: evropská norma pro ruční brzdicí prostředky pro horolezectví. UIAA: značka shody s normami UIAA (Mezinárodní horolezecké federace). Pozor: laboratorní zkoušky, testy, návody k použití a normy nejsou vždy schopny reprodukovat skutečnou praxi, proto se výsledky dosažené v reálných podmínkách používání výrobku v přírodním prostředí mohou někdy výrazně lišit. Nejlepším návodem je soustavná praxe pod dohledem kompetentních a vyskolených instruktorů.

5) POUŽITÍ A VAROVÁNÍ PRO POUŽITÍ

Destička SCREAM je ultralehká a kompaktní destička určená k použití jako ruční brzdicí prostředek s lany a šňůrami malého průměru (5,0–8,0 mm). Použitelná lana. SCREAM se smí používat pouze s: • horolezeckými pomocnými šňůrami podle EN 564, Ø 5,0–8,0 mm; • dynamickými lany podle EN 892, polovičními nebo dvojitými, Ø 5,0–8,0 mm. Nepoužívejte SCREAM s jednoduchými dynamickými lany podle EN 892 ani s nízkoprůtažnými (semistatickými) lany podle EN 1891: prostředek nebyl s těmito lany zkoušen. Dvojitá lana se těmito vždy používají v páru (2 prameny), nikdy na jednom prameni. Lana na trhu mohou mít toleranci deklarovaného průměru až ± 0,2 mm; kromě toho se vlastnosti samotných lan (například průměr) mohou používáním měnit. VAROVÁNÍ: brzdný účinek prostředku závisí na průměru a kluznosti lana (typ opletu, impregnace, opotřebení, vlhkost). Před skutečným použitím se doporučuje provést zkoušku v bezpečné situaci (např. nízko nad zemí a na spoehlehlém kotvení bodě) s lanem, které hodláte používat. Její zvláštní konstrukce umožňuje čtyři různé brzdě polohy, a to díky dvěma asymetrickým stranám i různému využití směru otvorů. Je třeba upozornit, že destička má dva různé povrchy; na jedné se dvou stran umožňuje vyvážení lana zvýšit tření během použití (obr. 5). Destička SCREAM je vyrobena kováním z hliníkové slitiny. Různé možnosti použití jsou:

5.1) POUŽITÍ JAKO JISTICÍ PROSTŘEDEK / PROSTŘEDEK K DOBÍRÁNÍ DRUHÉHO (HOROLEZECTVÍ): Prostředek lze používat jako ruční brzdicí prostředek při dobírání druhého, s různou brzdnou schopností v závislosti na průměru (poloha 5/6 mm nebo 7/8 mm) a na směru použití destičky (obr. 5.1). Lze jej používat s 1 polovičním lanem nebo 1 šňůrou (1 pramen) nebo se 2 dvojitými lany, 2 polovičními lany nebo 2 šňůrami

(2 prameny). 5.2) POUŽITÍ JAKO JISTICÍ PROSTŘEDEK / PROSTŘEDEK KE SPOUŠTĚNÍ (HOROLEZECTVÍ):

Prostředek lze používat jako ruční brzdicí prostředek při spouštění, s různou brzdnou schopností v závislosti na průměru (poloha 5/6 mm nebo 7/8 mm) a na směru použití destičky (obr. 5.2). Lze jej používat s 1 polovičním lanem nebo 1 šňůrou (1 pramen) nebo se 2 dvojitými lany, 2 polovičními lany nebo 2 šňůrami (2 prameny).

5.3) POUŽITÍ JAKO SLAŇOVACÍ PROSTŘEDEK (HOROLEZECTVÍ): Prostředek lze používat jako ruční brzdicí prostředek při slaňování, vždy na 2 pramenech (poloviční lano nebo šňůra zdvojená přes kotvení bod, nebo 2 dvojitá lana / 2 poloviční lana), s různou brzdnou schopností v závislosti na průměru (poloha 5/6 mm nebo 7/8 mm) a na směru použití destičky (obr. 5.3).

POZOR: Uživateli musí při spouštění a slaňování postupovat s maximální opatrností: destička SCREAM lano automaticky nezabokluje. Uživateli musí aktivně bránit prokluzování lana, aby zachytil pád. Brzdná ruka nesmí nikdy a z žádného důvodu pustit lano. Nepoužívejte SCREAM k jištění prvolezce (viz oddíl 3). Je odpovědností uživatele seznámit se s výstrojí a její brzdnou schopností před použitím i během něj. Volný konec lana vycházející z prostředku musí být vždy zkontrolován rukou uživatele, aby bylo možné kdykoli regulovat tření. Kromě běžné předpokládáných faktorů je třeba zohlednit také některé faktory ovlivňující brzdění prostředku, mezi které patří: typ a průměr lana, stav opotřebení lana, klimatické podmínky, hmotnost a zkušenosti uživatele. Při brzdění ve vlhkých, mokřích a namrzlých podmínkách buďte opatrní, protože prokluzování lana může drasticky snížit účinnost prostředku.

5.4 DŮLEŽITÉ – RIZIKA, KTERÝM JE TŘEBA SE PŘI POUŽÍVÁNÍ VYHNOUT: S výstrojí zacházejte opatrně a zabraňte jejímu pádu z velké výšky, protože může dojít k nevýitelnému poškození (mikrotrhliny nebo zářezy); pokud k tomu dojde, prostředek pečlivě zkontrolujte a v případě pochybností jej okamžitě vyměňte. Nevystavujte destičku SCREAM dlouhodobě extrémním teplotám, mořské vodě, ostrým a/nebo řezným hranám, chemickým a/nebo korozivním látkám a rozpouštědům, elektrickým výbojům, pádům z velkých výšek, ohni a teplem (umělé zdroje nebo palubní deska automobilu), kroucením na spojovacích prvcích, nárazům těžkých předmětů, rozdrčení a kvadrolvým pádům. Prostředek, který byl vystaven jedné nebo více z výše uvedených podmínek, může mít dramaticky sníženou bezpečnost a musí být okamžitě vyměněn.

6) KONTROLY PŘED POUŽITÍM A PO POUŽITÍ

Před každým použitím a po něm a pravidelně během používání musí uživatel provést vizuální kontrolu a ujistit se, že prostředek funguje správně a nevykazuje zjevná poškození ani známky opotřebení (zejména na plochách, po kterých vede lano: drážky, ostré hrany, otěpy). Pokud prostředky vykazují poškození, známky opotřebení, povrchové vady nebo kontaminaci chemickými látkami, byly použity k zachycení pádu nebo pokud existuje jakákoli pochybnost o jejich skutečném stavu a funkci, musí být okamžitě vyřazeny z používání; v případě pochybností prostředky okamžitě vyměňte. Nikdy nepoužívejte prostředky, které vykazují povrchové vady, jako jsou zářezy, zmenšený průřez nebo nesprávná funkce. Kontakt s chemickými látkami, vlhkostí a ledem může drasticky narušit funkčnost a bezpečnost výrobku: po kontaktu s chemickými látkami prostředek vyřadte z používání; ve vlhkých, mokřích nebo namrzlých podmínkách kontrolujte brzdnou účinnost se zvláštní pečlivostí.

Váš život závisí na trvalé funkčnosti a trvanlivosti vaší výstroje (doporučujeme se, aby výstroj byla určena k osobnímu použití) a na její historii (používání, skladování, kontroly atd.). Doporučujeme zaznamenat datum prvního použití a výsledky provedených kontrol a v případě pochybností o stavu prostředku jej nechat zkontrolovat kompetentní osobou.

7) PÉČE A UDRŽBA

Čištění: často používejte vlažnou čistou vodu (max. 30 °C), případně s přídavkem jemného čistícího prostředku (neutrální mýdlo). Poté nechte prostředek uschnout mimo přímé zdroje tepla. Skladování: po vyčištění a vysušení skladujte prostředky na chladném, suchém a větraném místě, mimo kontakt s kovovými povrchy s ostrými hranami. Zabraňte vystavení UV záření. Nikdy neskladujte mokré nebo vlhké prostředky, protože by se mohly časem poškodit. Přeprava: během přepravy zabraňte stlačení, vystavení přímému slunečnímu záření a kontaktu s ostrými nástroji. Nenechávejte prostředky v automobilu nebo v uzavřených prostorech vystavených slunci. K přepravě používejte dodané ochranné pouzdro

nebo, pokud chybí, obal, který zachová neporušenost výrobku.

8) ŽIVOTNOST VÝROBKU

Životnost prostředků závisí na následujících faktorech: četnost používání, podmínky prostředí při používání, správná údržba. • Při příležitostném nebo sezónním používání se doporučuje vyměnit materiál v rozmezí 5 až 10 let od prvního použití. • Při pravidelném používání po celý rok je průměrná životnost výrobku obecně 3 až 5 let od prvního použití. • Při častém profesionálním používání na nových cestách je třeba materiál vyměnit v rozmezí 3 až 6 sezón od prvního použití. • Při dry-toolingu, moderním mixovém lezení a závodech vyměňujte materiál každé 1 nebo 2 sezóny od prvního použití.

9) VÝZNAM UVEDENÝCH ZNAČENÍ

Značení na výrobku jsou (obr. 9): 1) Název a značka výrobce; 2) Název modelu; 3) Datum výroby (YYYY/MM) rok/měsíc; 4) Upozornění na nutnost přečíst si informační pokyny před použitím prostředku; 5–6) Referenční technické normy, evropská (EN 15151-2:2012) a UIAA (UIAA 129); 7) Znázornění způsobu založení lana (kruh ve středu symbolu představuje karabinu); 8) Rozsah průměrů použitelných lan (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). Aby se zabránilo případnému zhoršení stavu značení v průběhu času, doporučuje se před prvním použitím zaznamenat údaje uvedené na prostředku; v každém případě vždy kontrolujte čitelnost značení.

10) VOLBA DALŠÍCH SOUČÁSTÍ SYSTÉMU

SCREAM se musí používat v rámci jističích řetězců složeného ze součástí, které splňují příslušné evropské normy a jsou kompatibilní navzájem i se svými návody k použití; před použitím zkontrolujte kompatibilitu každé součásti se SCREAM a s ostatními prvky systému; nevhodná součást může ohrozit bezpečnost celého řetězce.

INFO BOOK

Uživatelům trebuie să citească cu atenție și să înțeleagă aceste note informative și instrucțiuni înainte de a utiliza produsul.

2) ATENȚIE

Produsul trebuie utilizat numai ținând cont de utilizările și limitările descrise în acest manual de utilizare și a Practica alpinismului, a escaladei și a activităților conexe (deplasarea și escaladarea pe gheață, zăpadă, stâncă) necesită instruire și implică riscuri care pot duce la deces sau la vătămări grave. • Acest produs trebuie utilizat numai de o persoană competentă și experimentată sau sub supravegherea directă a acesteia. Activitatea pentru care poate fi utilizat acest dispozitiv este extrem de periculoasă!

Consecințele unei alegeri greșite în utilizarea sau întreținerea echipamentului pot provoca daune, vătămări grave sau chiar decesul. • Utilizați acest dispozitiv numai după ce ați dobândit bune cunoștințe teoretice și practice și numai într-o stare optimă de sănătate. • Originele utilizărilor produse Grivel este, în orice caz, responsabil pentru cunoașterea tehnicilor și a măsurilor de precauție și își asumă responsabilitatea pentru riscurile asociate acestor activități care pot fi atribuite utilizării incorecte a produsului. • Orice modificare a produsului original poate avea consecințe periculoase asupra duratei de viață și siguranței produsului însuși. • Modificările se fac pe riscul și răspunderea exclusivă a utilizatorului și duc automat la pierderea oricărei garanții. • Materialele nu sunt eterne. Înainte de fiecare utilizare, inspecți echipamentul și nu ezițați să îl înlocuiți dacă aveți dubii.

3) DOMENIUL DE APLICARE

Placa SCREAM (cod RTSCREAM) este un dispozitiv de frânare manual conform EN 15151-2:2012 și UIAA 129, destinat alpinismului, escaladei și activităților conexe. Este clasificată ca dispozitiv de frânare manual de tip 2, adică un dispozitiv de frânare pentru asigurare și rapel, neprevăzut cu funcție de reglare a frecării. Dispozitivul nu are funcție de blocare automată: oprirea corzii depinde de înțelegerea de mână de frânare a utilizatorului. Utilizări prevăzute: asigurarea și asigurarea de sus a secundului (5.1), coborârea (5.2), rapelul (5.3).

AVERTISMENT – NU UTILIZAȚI SCREAM PENTRU ASIGURAREA PRIMULUI DE COARDĂ.

Dispozitivul nu este destinat asigurării primului de coardă în timpul escaladei: în cazul corzilor și cordelinei cu diametru mic, forțele generate de căderea primului de coardă pot depăși capacitatea de frânare a dispozitivului și a mâinii utilizatorului.

4) CERTIFICĂRI

EN 15151-2:2012: standard european pentru dispozitive de frânare manuale pentru alpinism. UIAA: marcat de conformitate cu standardele UIAA (Uniunea internațională a Asociațiilor de Alpinism). Atenție: încercările de laborator, teste, instrucțiunile de utilizare și standardele nu reușesc întotdeauna

să reproducă practica reală, astfel încât rezultatele obținute în condițiile reale de utilizare a produsului în mediul natural pot uneori să difere semnificativ. Cea mai bună instruire este practica continuă sub supravegherea unor instructori competenți și pregătiți.

5) UTILIZARE ȘI AVERTISMENTE PRIVIND UTILIZAREA

Placa SCREAM este o placă ultrausoră și compactă, concepută pentru a fi utilizată ca dispozitiv de frânare manual cu corzi și cordeline cu diametru mic (5,0–8,0 mm). Corzi utilizabile. SCREAM trebuie utilizat numai cu: • cordeline auxiliare pentru alpinism conforme cu EN 564, Ø 5,0–8,0 mm; • corzi dinamice conforme cu EN 892, de tip dublu sau geomân, Ø 5,0–8,0 mm. Nu utilizați SCREAM cu corzi dinamice simple EN 892 sau cu corzi cu alungire redusă (semistatice) EN 1891: dispozitivul nu a fost testat cu aceste corzi. Corzile gemene trebuie utilizate întotdeauna în pereche (2 fire), niciodată pe un singur fir. Corzile disponibile pe piață pot avea o toleranță a diametrului declarat de până la ± 0,2 mm; în plus, caracteristicile corzilor înseși (cum ar fi diametrul) se pot modifica în timpul utilizării. AVERTISMENT: acțiunea de frânare a dispozitivului depinde de diametrul și de gradul de alunecare al corzii (tipul cămășii, tratamente, uzură, umiditate). Înainte de utilizarea reală, se recomandă efectuarea unui test într-o situație sigură (de ex. apropiate de sol și pe un punct de ancorare sigur) cu coarda pe care intenționați să o utilizați.

Construcția sa specială permite patru poziții de frânare diferite, atât datorită celor două laturi asimetrice, cât și utilizării diferite a direcției corzii. Trebuie menționat că placa are două suprafețe diferite; pe una dintre cele două laturi, o margine înălțată permite adăugarea de frecare în timpul utilizării (fir forjare din aliaj de aluminiu. Diferențele posibilității de utilizare sunt:

5.1) UTILIZARE CA DISPOZITIV DE ASIGURARE / DE ASIGURARE DE SUS A SECUNDULUI (ALPINISM): Dispozitivul poate fi utilizat ca dispozitiv de frânare manual la asigurarea de sus a secundului, cu capacitate de frânare diferită în funcție de diametru (poziția 5/6 mm sau 7/8 mm) și de direcția de utilizare a plăcii (fig. 5.1). Poate fi utilizat cu 1 coardă dublă sau 1 cordelină (1 fir) ori cu 2 corzi gemene, 2 corzi duble sau 2 cordeline (2 fire). 5.2) UTILIZARE CA DISPOZITIV DE RAPEL (ALPINISM): Dispozitivul poate fi utilizat ca dispozitiv de frânare manual în timpul coborârii, cu capacitate de frânare diferită în funcție de diametru (poziția 5/6 mm sau 7/8 mm) și de direcția de utilizare a plăcii (fig. 5.2). Poate fi utilizat cu 1 coardă dublă sau 1 cordelină (1 fir) ori cu 2 corzi gemene, 2 corzi duble sau 2 cordeline (2 fire). 5.3) UTILIZARE CA DISPOZITIV DE RAPEL (ALPINISM): Dispozitivul poate fi utilizat ca dispozitiv de frânare manual în timpul rapelului, întotdeauna pe 2 fire (coardă dublă sau cordelină trecută dublat prin punctul de ancorare ori 2 corzi gemene / 2 corzi duble), cu capacitate de frânare diferită în funcție de diametru (poziția 5/6 mm sau 7/8 mm) și de direcția de utilizare a plăcii (fig. 5.3).

ATENȚIE: Utilizatorul trebuie să acorde o atenție extremă la efectuarea manevrelor de coborâre și de rapel: placa SCREAM nu blochează automat coarda. Utilizatorul trebuie să împiedice activ alunecarea corzii pentru a opri o cădere. Mâna de frânare nu trebuie să elibereze niciodată coarda, din niciun motiv. Nu utilizați SCREAM pentru asigurarea primului de coardă (vezi secțiunea 3). Este responsabilitatea utilizatorului să se familiarizeze cu echipamentul și cu capacitatea sa de frânare înainte de utilizare și în timpul acesteia. Capătul liber al corzii care iese din dispozitiv trebuie să fie controlat întotdeauna cu mâna utilizatorului, pentru a putea regla frecarea în orice moment. Pe lângă factorii prevăzuți în mod normal, trebuie luati în considerare și unii factori care influențează frânarea dispozitivului, printre care: tipul și diametrul corzii, gradul de uzură a corzii, condițiile climatice, greutatea și experiența utilizatorului. Fiți atenți la frânare în condiții umede, unde și cu gheață, în care alunecarea corzii poate reduce drastic eficacitatea dispozitivului.

5.4 IMPORTANT – RISCURI DE EVITAT ÎN TIMPUL UTILIZĂRII: Utilizați echipamentul cu grijă, evitând să îl scăpați de la înălțimi semnificative, deoarece se pot produce deteriorări invizibile (microfisiuri sau tăieturi); dacă se întâmplă acest lucru, verificați cu atenție dispozitivul și, în caz de dubiu, înlocuiți-l imediat. Evitați expunerea prelungită a plăcii SCREAM la temperaturi extreme, apă de mare, mυχii ascuțite și/sau tăioase, agenți chimici și/sau corozivi și solvenți, descărcări electrice, căderi de la înălțimi mari, foc și căldură (surse artificiale sau bordul mașinii), răsurile pe sistemele de conectare, impact cu obiecte grele, strivire și căderi în pendul. Un dispozitiv care a fost expus la

una sau mai multe dintre condițiile indicate mai sus poate avea siguranța redusă dramatic și trebuie înlocuit imediat.

6) VERIFICĂRI ÎNAINTE ȘI DUPĂ UTILIZARE

Înainte și după fiecare utilizare, precum și periodic în timpul utilizării, utilizatorul trebuie să efectueze o inspecție vizuală, asigurându-se că dispozitivul funcționează corect și nu prezintă deteriorări evidente sau semne de uzură (în special pe suprafețele de contact cu coarda: șanțuri, muchii ascuțite, bavuiri). Dacă dispozitivele prezintă deteriorări, semne de uzură, defecte de suprafață sau contaminare cu substanțe chimice, au fost utilizate pentru oprirea unei căderi sau dacă există orice dubiu cu privire la starea și funcționarea lor reală, acestea trebuie retrase imediat din uz; în caz de dubiu, înlocuiți imediat dispozitivele. Nu utilizați niciodată dispozitivele dacă prezintă defecte de suprafață precum incizii, secțiuni reduse sau funcționare defectuoasă.

Contactul cu agenți chimici, umiditatea și gheața pot compromite drastic performanța și siguranța produsului: după contactul cu agenți chimici, retrageți dispozitivul din uz; în condiții umede, ude sau cu gheață, verificați eficacitatea frânării cu deosebită atenție.

Viața dumneavoastră depinde de eficiența și durabilitatea continuă a echipamentului (se recomandă ca echipamentul să fie de uz personal) și de istoricul acestuia (utilizare, depozitare, verificări etc.). Recomandăm înregistrarea datei primei utilizări și a rezultatului verificărilor efectuate și, în caz de dubiu cu privire la starea dispozitivului, inspectarea acestuia de către o persoană competentă.

7) ÎNGRIJIRE ȘI ÎNȚEȚINERE

Curățare: utilizați frecvent apă curată caldă (max. 30 °C), eventual cu adaos de detergent delicat (săpun neutru). Apoi lăsați dispozitivul să se usuce departe de sursele directe de căldură. Depozitare: după curățare și uscarea, depozitați dispozitivele într-un loc răcoros, uscat și aerisit, fără contact cu suprafețe metalice cu muchii ascuțite. Evitați expunerea la radiații UV. Nu depozitați niciodată dispozitivele ude sau umede, deoarece se pot deteriora în timp. Transport: în timpul transportului, evitați comprimarea, expunerea directă la soare și contactul cu unelte ascuțite. Evitați lăsarea dispozitivelor în mașină sau în spații închise expuse la soare. Pentru transport, utilizați husa de protecție furnizată sau, în lipsa acesteia, un ambalaj care păstrează integritatea produsului.

8) DURATA DE VIAȚĂ A PRODUSULUI

Durata de viață a dispozitivelor depinde de următorii factori: frecvența utilizării, condițiile de mediu în care sunt utilizate, întreținerea corectă. • Pentru utilizare ocazională sau sezonieră, se recomandă înlocuirea materialului între 5 și 10 ani de la prima utilizare. • În cazul utilizării regulate pe tot parcursul anului, durata medie de viață a produsului este în general între 3 și 5 ani de la prima utilizare. • Pentru utilizare profesională frecventă pe trasee noi, materialul trebuie înlocuit după 3 până la 6 sezoane de la prima utilizare. • Pentru dry-tooling, escaladă mixtă modernă și competiții, înlocuiți materialul la fiecare 1 sau 2 sezoane de la prima utilizare.

9) SEMNIFICAȚIA MARCAJELOR

Marcajele de pe produs sunt (fig. 9): 1) Numele și marca producătorului; 2) Denumirea modelului; 3) Data fabricației (YYYY/MM) an/lună; 4) Avertisment de a citi nota informativă înainte de utilizarea dispozitivului; 5–6) Standardele tehnice de referință, european (EN 15151-2:2012) și UIAA (UIAA 129); 7) Indicare modulul de introducere a corzii (cercul din centrul simbolului reprezintă carabiniera); 8) Gama de diametre ale corzilor utilizabile (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). Pentru a preveni deteriorarea în timp a marcajelor, se recomandă înregistrarea datelor indicate pe dispozitiv înainte de prima utilizare; în orice caz, verificați întotdeauna lizibilitatea marcajelor.

10) ALEGEREA CELORILALTE COMPO-NENTE ALE SISTEMULUI

SCREAM trebuie utilizat în cadrul unui lanț de asigurare alcătuit din componente conforme cu standardele europene relevante și compatibile între ele și cu instrucțiunile lor de utilizare; înainte de utilizare, verificați compatibilitatea fiecărei componente cu SCREAM și cu celelalte elemente ale sistemului; o componentă necorespunzătoare poate compromite siguranța întregului lanț

1) INFOHEFTE

Brukerne må lese nøye og forstå disse informasjonsmerkene og instruksjonene før produktet tas i bruk.

2) OBS

Produktet skal kun brukes i samsvar med bruksmåradene og begrensningene som er beskrevet i denne bruksanvisningen. • Utøvelse av fjellsport, klatring og beslektede aktiviteter (ferdsel og klatring på is, snø og fjell) krever opplæring og innebærer risiko som kan føre til død eller alvorlig personskade. • Dette produktet skal kun brukes av, eller under direkte tilsyn av, en kompetent og erfaren person. Aktiviteten som denne anordningen kan brukes til, er ekstremt farlig! Konsekvensene av feil valg ved bruk eller vedlikehold av utstyret kan føre til skade, alvorlig personskade eller til og med død. • Bruk denne anordningen kun etter at du har tilegnet deg gode teoretiske og praktiske kunnskaper, og kun når du er i optimal helse-tilstand. • Enhver som bruker Grivel-produkter, er i alle tilfeller selv ansvarlig for å kjenne til teknikkene og sikkerhetstiltakene, og påtar seg ansvaret for risikoene knyttet til disse aktivitetene som skyldes feil bruk av produktet. • Enhver ending av det originale produktet kan få farlige konsekvenser for selve produktets levetid og sikkerhet. • Endringer skjer på brukerens egen risiko og fører automatisk til at enhver garanti bortfaller. • Materialer varer ikke evig. Kontroller utstyret før hver bruk, og ikke nøl med å bytte det ut hvis du er i tvil.

3) BRUKSOMRÅDE

SCREAM-platen (kode RTScream) er en manuell bremseanordning i henhold til EN 15151-2:2012 og UIAA 129, beregnet for fjellsport, klatring og beslektede aktiviteter. Den er klassifisert som en manuell bremseanordning av type 2, det vil si en bremseanordning for sikring og rappelling uten funksjon for justering av friksjonen. Anordningen har ingen automatisk låsefunksjon: å stoppe tauet avhenger helt av brukerens bremsehånd. Tiltent brukt: sikring og innhentning av andremann (5.1), nedfiring (5.2), rappelling (5.3).

ADVARSEL – IKKE BRUK SCREAM TIL Å SIKRE FØRSTEMANN.

Anordningen er ikke beregnet for sikring av førstemann under klatring: med tau og snorer med liten diameter kan kreftene som oppstår ved et fall for førstemann, oversteige bremsekapasiteten til anordningen og til brukeren hånd.

4) SERTIFISERINGER

EN 15151-2:2012: europeisk standard for manuelle bremseanordninger for fjellsport. UIAA: merke for samsvar med standardene til UIAA (Det internasjonale fjellsportsforbundet). OBS: laboratorietester, prøvinger, bruksanvisninger og standarder kan ikke alltid gjenspeile faktisk praksis, og resultatene som oppnås under reelle bruksforhold for produktet i naturen, kan derfor noen ganger avvike betydelig. Den beste opplæringen er kontinuerlig øving under tilsyn av kompetente og kvalifiserte instruktører.

5) BRUK OG ADVARSEL VED BRUK

SCREAM-platen er en ultralett og kompakt plate, konstruert for bruk som manuell bremseanordning med tau og snorer med liten diameter (5,0–8,0 mm). Tau som kan brukes. SCREAM skal kun brukes med: • reep-snorer for fjellsport i samsvar med EN 564, Ø 5,0–8,0 mm; • dynamiske tau i samsvar med EN 892, av typen halvtau eller tvillingtau, Ø 5,0–8,0 mm. Ikke bruk SCREAM med dynamiske enkelttau i henhold til EN 892 eller med lavestalske (semistatske) tau i henhold til EN 1891: anordningen er ikke testet med disse tauene. Tvillingtau skal alltid brukes i par (2 taustrenger), aldri som enkel taustreng. Tau på markedet kan ha en toleranse på oppgitt diameter på inntil ± 0,2 mm; i tillegg kan egenskapene til selve tauene (for eksempel diameteren) endre seg med bruk. ADVARSEL: anordningens bremsevirkning avhenger av tauets diameter og hvor glatt det er (type strømppe, behandling, slitasje, fuktighet). Før reell bruk anbefales det å utføre en test i en trygg situasjon (f.eks. nær bakken) i et sikkert ankerfeste med tauet du har tenkt å bruke.

Den spesielle konstruksjonen gir fire forskjellige bremseposisjoner, både takket være de to asymmetriske sidene og ved ulik bruk av hullenes retning. Merk at platen har to forskjellige overflater; på den ene av de to sidene gjør en forhøyet kant det mulig å øke friksjonen under bruk (fig. 5). SCREAM-platen er produsert ved smiing i aluminiumslegering. De ulike bruksmulighetene er:

5.1) BRUK SOM SIKRINGSANORDNING / INNHENTNING AV ANDREMANN (FJELLSPORT): Anordningen kan brukes som manuell bremseanordning ved innhentning av andremann, med ulik bremsekapasitet avhengig av diameteren (posisjon 5/6 mm eller

7/8 mm) og av platens bruksretning (fig. 5.1). Den kan brukes med 1 halvtau eller 1 snor (1 taustreng) eller med 2 tvillingtau, 2 halvtau eller 2 snorer (2 taustrenger). 5.2) BRUK SOM SIKRINGSANORDNING / NEDFIRING (FJELLSPORT): Anordningen kan brukes som manuell bremseanordning ved nedfiring, med ulik bremsekapasitet avhengig av diameteren (posisjon 5/6 mm eller 7/8 mm) og av platens bruksretning (fig. 5.2). Den kan brukes med 1 halvtau eller 1 snor (1 taustreng) eller med 2 tvillingtau, 2 halvtau eller 2 snorer (2 taustrenger). 5.3) BRUK SOM RAPPELLANORDNING (FJELLSPORT): Anordningen kan brukes som manuell bremseanordning ved rappelling, alltid på 2 taustrenger (halvtau eller snor lagt dobbelt gjennom ankerfestet, eller 2 tvillingtau / 2 halvtau), med ulik bremsekapasitet avhengig av diameteren (posisjon 5/6 mm eller 7/8 mm) og av platens bruksretning (fig. 5.3). OBS: Brukeren må utvise ytterste forsiktighet ved nedfiring og rappelling: SCREAM-platen låser ikke tauet automatisk. Brukeren må aktivt hindre at tauet glir for å stoppe et fall. Bremsehånden må aldri, uansett grunn, slippe tauet. Ikke bruk SCREAM til å sikre førstemann (se avsnitt 3). Det er brukerens ansvar å gjøre seg kjent med utstyret og dets bremsekapasitet før og under bruk. Den frie tauenden som kommer ut av anordningen, må alltid kontrolleres med brukerens hånd, slik at friksjonen kan justeres når som helst. I tillegg til de faktorene som normalt forutsettes, må også enkelte faktorer som påvirker anordningens bremsing, tas i betraktning, blant annet: tauets type og diameter, tauets slitasjetilstand, klimatiske forhold, brukerens vekt og erfaring. Vær forsiktig ved bremsing under fuktige, våte og isete forhold, der tauets glidning drastisk kan redusere anordningens effektivitet.

5.4) VIKTIG – RISIKOER SOM MÅ UNNGÅS UNDER BRUK: Bruk utstyret med forsiktighet og unngå å miste det fra betydelig høyde, da det kan oppstå usynlige skader (mikrosprekker eller kutt); hvis dette skjer, kontroller anordningen nøye, og bytt den ut umiddelbart ved tvil. Unngå å utsette SCREAM-platen over lengre tid for ekstreme temperaturer, sjø vann, skarpe og/eller kuttende kanter, kjemiske og/eller korroderende stoffer og løsemidler, elektriske utladninger, fall fra stor høyde, ild og varme (kunstige kilder eller dashbord i bil), vridning på forbindelsessystemer, slag fra tunge gjenstander, knusing og pendelfall. En anordning som har vært utsatt for ett eller flere av forholdene ovenfor, kan ha dramatisk redusert sikkerhet og må byttes ut umiddelbart.

6) KONTROLL FØR OG ETTER BRUK

Før og etter hver bruk, og regelmessig under bruk, må brukeren utføre en visuell kontroll og forsikre seg om at anordningen fungerer korrekt og ikke viser tydelige skader eller tegn på slitasje (særlig på flatene som tauet ligger an mot: spor, skarpe kanter, grader). Hvis anordningen viser skader, tegn på slitasje, overflatefeil eller forurensning av kjemiske stoffer, har vært brukt til å stoppe et fall, eller hvis det er noen tvil om deres faktiske tilstand og funksjon, må de umiddelbart tas ut av bruk; ved tvil, bytt ut anordningene umiddelbart. Bruk aldri anordningene hvis de har overflatefeil som innsnitt, redusert tverrsnitt eller funksjonsfeil. Kontakt med kjemikalier, fuktighet og is kan drastisk svekke produktets ytelse og sikkerhet: etter kontakt med kjemikalier skal anordningen tas ut av bruk; under fuktige, våte eller isete forhold skal bremseeffekten kontrolleres med særlig omhu. Livet ditt avhenger av at utstyret ditt fortsatt fungerer effektivt og er holdbart (det anbefales at utstyret er til personlig bruk), og av dets historikk (bruk, oppbevaring, kontroller osv.). Vi anbefaler å registrere datoen for første gangs bruk og resultatet av utførte kontroller, og, hvis du er i tvil om anordningens tilstand, å få den kontrollert av en kompetent person.

7) STELL OG VEDLIKEHOLD

Rengjøring: bruk ofte lukket, rent vann (maks. 30 °C), eventuelt tilsatt et mildt vaskemiddel (nøytral såpe). La deretter anordningen tørke borte fra direkte varmekilder. Oppbevaring: etter rengjøring og tørking skal anordningene oppbevares på et kjølig, tørt og ventilert sted, ikke i kontakt med metallfalter med skarpe kanter. Unngå UV-eksponering. Oppbevar aldri våte eller fuktige anordninger, da de kan forringes over tid. Transport: unngå sammenpressing, direkte sollys og kontakt med skarpe redskaper under transport. Unngå å lå anordningene ligge igjen i bilen eller i lukkede rom utsatt for sol. Bruk den medfølgende beskyttelsesvesken ved transport, eller, hvis den mangler, en emballasje som bevarer produktets integritet.

8) PRODUKTETS LEVETID

Anordningenes levetid avhenger av følgende faktorer: bruksfrekvens, miljøforhold ved bruk, korrekt vedlikehold. • Ved sporadisk eller sesongbasert bruk anbefales det å bytte ut materialet mellom 5 og 10 år etter første gangs bruk. • Ved regelmessig bruk gjennom hele året er produktets gjennomsnittlige levetid normalt mellom 3 og 5 år fra første gangs bruk. • Ved hyppig profesjonell bruk på nye ruter bør materialet byttes ut mellom 3 og 6 sesonger etter første gangs bruk. • Ved drytting, moderne mikstklating og konkurranser skal materialet byttes ut hver 1. eller 2. sesong fra første gangs bruk.

9) BETYDNING AV MERKINGENE

Merkningene på produktet er (fig. 9): 1) Produsentens navn og varemerke; 2) Modellnavn; 3) Produktionsdato (YYYY/MM) år/måned; 4) Advarsel om å lese informasjonsarket før anordningen brukes; 5–6) Tekniske referansestandarder, europeiske (EN 15151-2:2012) og UIAA (UIAA 129); 7) Angivelse av hvordan tauet skal føres inn (sirkelen i midten av symbolet representerer karabinen); 8) Diameterområdet for tau som kan brukes (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). For å forhindre at merkningene forringes over tid, anbefales det å registrere datoene som vises på anordningen, før første gangs bruk; kontroller uansett alltid at merkningene er lesbare.

10) VALG AV ANDRE SYSTEMKOMPONENTER

SCREAM må brukes i en sikringskjede bestående av komponenter som er i samsvar med gjeldende europeiske standarder og er kompatible med hverandre og med sine bruksanvisninger; Kontroller før bruk at hver komponent er kompatibel med SCREAM og med de andre elementene i systemet; en uegnet komponent kan svekke sikkerheten til hele kjeden.

SI

1) INFO BOOK

Oppbrukeri morajo pred uporabo izdelka pozorno prebrati in razumeti te informativne opombe in navodila.

2) POZOR

Izdelek se sme uporabljati le ob upoštevanju namenov uporabe in omejitv, opisanih v teh navodilih za uporabo. • Alpinizem, plezanje in sorodne dejavnosti (gibanje in plezanje po ledu, snegu, skali) zahtevajo učenje in vključujejo tveganja, ki lahko povzročijo smrt ali hude telesne poškodbe. • Ta izdelek sme uporabljati le usposobljena in izkušena oseba ali pa se sme uporabljati le pod njenim neposrednim nadzorom. Dejavnost, za katero se lahko uporablja ta naprava, je izjemno nevarna! Posledice napačne izbire pri uporabi ali vzdrževanju opreme lahko povzročijo škodo, hude telesne poškodbe ali celo smrt. • To napravo uporabljajte šele po pridobitvi dobrega teoretičnega in praktičnega znanja in samo v optimalnem zdravstvenem stanju. • Vsak, ki uporablja izdelek Grivel, je v vsakem primeru odgovoren za poznavanje tehnik in previdnostnih ukrepov ter prevzema odgovornost za tveganja, povezana s temi dejavnostmi, ki so posledica nepravilne uporabe izdelka. • Vsaka sprememba originalnega izdelka ima lahko nevarne posledice za življenjsko dobo in varnost samega izdelka. • Spremembe so na lastno odgovornost in tveganje uporabnika ter samodejno povzročijo izgubo kakršne koli garancije. • Materiali niso večni. Pred vsako uporabo pregledajte opremo in jo v primeru dvoma brez oklevanja zamenjajte.

3) PODROČJE UPORABE

Ploščica SCREAM (koda RTScream) je ročna zavorna naprava v skladu z EN 15151-2:2012 in UIAA 129, namenjena za alpinizem, plezanje in sorodne dejavnosti. Razvrščena je kot ročna zavorna naprava tipa 2, to je zavorna naprava za varovanje in spust po vrvi brez funkcije za nastavljanje trenja. Naprava nima funkcije samodejnega zaklepanja: zaustavitelj vrvi je v celoti odvisna od zavorne roke uporabnika. Predvidene uporabe: varovanje, tudi varovanje drugega v navezi (5.1), spuščanje (5.2), spust po vrvi (5.3).

OPOZORILO – NAPRAVE SCREAM NE UPORABLJAJTE ZA VAROVANJE PRVEGA V NAVEZI.

Naprava ni namenjena varovanju prvega v navezi med plezanjem: pri vrveh in vrvičah majhnega premera lahko sile, ki nastanejo pri padcu prvega v navezi, presežejo zavorno zmogljivost naprave in roke uporabnika.

4) CERTIFIKATI

EN 15151-2:2012: evropski standard za ročne zavorne naprave za alpinizem. UIAA: oznaka skladnosti s standardi UIAA (Mednarodna zveza alpinističnih združenj). Pozor: laboratorijski preskusi, testi, navodila za uporabo in standardi ne morejo vedno ponazoriti dejanske prakse, zato se lahko rezultati, doseženi v de-

janskih pogojih uporabe izdelka v naravnem okolju, včasih bistveno razlikujejo. Najboljše učenje je nenehna vadba pod nadzorom usposobljenih in izolanih inštruktorjev.

5) UPORABA IN OPOZORILO ZA UPORABO

Ploščica SCREAM je izjemno lahka in kompaktna ploščica, zasnovana za uporabo kot ročna zavorna naprava z vrvmi in vrvičami majhnega premera (5,0–8,0 mm). Primerne vrvi:

- SCREAM se sme uporabljati samo z:
 - pomožnimi vrvičami za alpinizem v skladu z EN 564, Ø 5,0–8,0 mm;
 - dinamičnimi vrvmi v skladu z EN 892, tipa polovična vrv ali dvojna vrv, Ø 5,0–8,0 mm.

SCREAM ne uporabljajte z enojnimi dinamičnimi vrvmi po EN 892 ali z nizkoraztežljivimi (polstatičnimi) vrvmi po EN 1891: naprava s temi vrvmi ni bila preskušena. Dvojne vrvi je treba vedno uporabljati v paru (2 prameni), nikoli na enem samem pramenu. Vrvi na trgu imajo lahko tolaranco navedenega premera do ± 0,2 mm; poleg tega se lahko lastnosti samih vrvi (na primer premer) z uporabo spreminjajo. OPOZORILO: zavorno delovanje naprave je odvisno od premera in drsnosti vrvi (vrsta plašča, obdelave, obraba, vlaga). Pred dejansko uporabo priporočamo preskus v varnih razmerah (npr. blizu tal in na varnem sidrišču) z vrvmi, ki jo nameravate uporabljati.

Njena posebna izvedba omogoča štiri različne zavorne položaje, tako zaradi dveh asimetričnih strani kot zaradi različne smeri uporabe odprtin. Upoštevat je treba, da ima ploščica dve različni površini; na eni od obeh strani dvignjen rob omogoča povečanje trenja med uporabo (sl. 5). Ploščica SCREAM je izdelana s kovanim aluminijem zlitine. Različne možnosti uporabe so:

5.1) UPORABA KOT VAROVALNA NAPRAVA / NAPRAVA ZA VAROVANJE DRUGEGA V NAVEZI (ALPINIZEM): Naprava se lahko uporablja kot ročna zavorna naprava pri varovanju drugega v navezi, z različno zavorno zmogljivostjo glede na premer (položaj 5/6 mm ali 7/8 mm) in smer uporabe ploščice (sl. 5.1). Uporablja se lahko z 1 polovično vrvmjo ali 1 vrvmico (1 pramen) ali z 2 dvojnimi vrvmi, 2 polovičnimi vrvmi ali 2 vrvičami (2 prameni). 5.2) UPORABA KOT VAROVALNA NAPRAVA / NAPRAVA ZA SPUSCANJE (ALPINIZEM): Naprava se lahko uporablja kot ročna zavorna naprava med spuščanjem, z različno zavorno zmogljivostjo glede na premer (položaj 5/6 mm ali 7/8 mm) in smer uporabe ploščice (sl. 5.2). Uporablja se lahko z 1 polovično vrvmjo ali 1 vrvmico (1 pramen) ali z 2 dvojnimi vrvmi, 2 polovičnimi vrvmi ali 2 vrvičami (2 prameni).

5.3) UPORABA KOT NAPRAVA ZA SPUST PO VRVI (ALPINIZEM): Naprava se lahko uporablja kot ročna zavorna naprava med spustom po vrvi, vedno na 2 pramenih (polovična vrv ali vrvičica, napeljana dvojno skozi sidrišče, ali 2 dvojni vrvi / 2 polovični vrvi), z različno zavorno zmogljivostjo glede na premer (položaj 5/6 mm ali 7/8 mm) in smer uporabe ploščice (sl. 5.3).

POZOR: Uporabnik mora biti pri izvajanju spuščanja in spusta po vrvi izjemno previden: ploščica SCREAM vrvi ne zaklene samodejno. Uporabnik mora za zaustavitelj padca aktivno preprečiti drsenje vrvi. Zavorna roka ne sme iz nobenega razloga nikoli izpustiti vrvi. SCREAM ne uporabljajte za varovanje prvega v navezi (glejte poglavje 3). Uporabnik je odgovoren, da se pred uporabo in med njo seznanj z opremo in njeno zavorno zmogljivostjo. Prosti del vrvi, ki izhaja iz naprave, mora uporabnik vedno nadzorovati z roko, da lahko kadar koli uravnava trenje. Poleg običajno predvidenih dejavnikov je treba upoštevati tudi nekatere dejavnike, ki vplivajo na zaviranje naprave, med drugim: vrsto in premer vrvi, stopnjo obrabe vrvi, podnebne razmere, težo in izkušnost uporabnika. Pri zaviranju v vlažnih, mokrih in poledenelih razmerah bodite previdni, saj lahko drsenje vrvi drastično zmanjša učinkovitost naprave.

5.4) POMEMBNO – TVEGANJA, KI SE JIM JE TREBA IZOGIBATI MED UPORABO: Opremo uporabljajte previdno in preprečite, da bi vam padla z

znatne višine, saj lahko nastanejo nevidne poškodbe (mikrorazpoke ali zarez); če se to zgodi, napravo skrbno pregledajte in jo v primeru dvoma takoj zamenjajte. Ploščice SCREAM ne izpostavlajte dlje časa ekstremnim temperaturam, morski vodi, ostrim in/ali rezilnim robovom, kemičnim in/ali jedkim snovem in topilom, električnim razelektritvam, padcem z velike višine, ognju in toploti (umetni viri ali armaturna plošča avtomobila), zvijanju na povezovalnih sistemih, udarcem težkih predmetov, stiskanju in nihajnim padcem. Naprava, ki je bila izpostavljena enemu ali več zgoraj navedenim pogojem, ima lahko močno zmanjšano varnost in jo je

treba takoj zamenjati.

6) PREGLEDI PRED UPORABO IN PO NJE

Pred vsako uporabo in po njej ter redno med uporabo mora uporabnik opraviti vizualni pregled in se prepričati, da naprava pravilno deluje in ne kaže vidnih poškodb ali znakov obrabe (zlasti na površinah, po katerih teče vrv: utori, ostri robovi, srh). Če naprave kažejo poškodbe, znake obrabe, površinske napake ali onesnaženje s kemičnimi snovmi, ki so bile uporabljene za zaustavitelj padca ali če obstaja kakršen koli dvom o njihovem dejanskem stanju in delovanju, jih je treba takoj izločiti iz uporabe; v primeru dvoma naprave takoj zamenjajte. Naprav nikoli ne uporabljajte, če kažejo površinske napake, kot so zarez, zmanjšan prerez ali nepravilno delovanje.

Stik s kemičnimi snovmi, vlaga in led lahko drastično poslabšajo zmogljivost in varnost izdelka: po stiku s kemičnimi snovmi napravo izločite iz uporabe; v vlažnih, mokrih ali poledenelih razmerah posebej skrbno preverite učinkovitost zaviranja.

Vaše življenje je odvisno od stalne učinkovitosti in trajnosti vaše opreme (priporočamo, da je oprema za osebno uporabo) ter od njene zgodovine (uporaba, shranjevanje, pregledi itd.). Priporočamo, da zabeležite datum prve uporabe in izid opravljenih pregledov ter da napravo v primeru dvoma o njenem stanju date pregledati usposobljenim osebi.

7) NEGA IN VZDRŽEVANJE

Čiščenje: pogosto uporabljajte milno čisto vodo (najv. 30 °C), po potrebi z dodatkom blagega čistila (nevtralno milo). Nato pustite, da se naprava posuši stran od neposrednih virov toplote. Shranjevanje: po čiščenju in sušenju naprave shranjujte na hladnem, suhem in zračnem mestu, ne v stiku s kovinskimi površinami z ostrimi robovi. Izogibajte se izpostavljenosti UV-žarkom. Nikoli ne shranjujte mokrih ali vlažnih naprav, saj bi se sčasoma lahko poslabšale. Prevoz: med prevozom se izogibajte stiskanju, izpostavljenosti neposredni sončni svetlobi in stiku z ostrimi orodji. Naprav ne puščajte v avtomobilu ali v zaprtih prostorih, izpostavljenih soncu. Za prevoz uporabite priloženo zaščitno torbico ali, če je ni, embalažo, ki ohranja celovitost izdelka.

8) ŽIVLJENSKA DOBA IZDELKA

Življenjska doba naprave je odvisna od naslednjih dejavnikov: pogostosti uporabe, okoljskih pogojev uporabe, pravilnega vzdrževanja. • Pri običajni ali sezonski uporabi priporočamo zamenjavo materiala v obdobju od 5 do 10 let od prve uporabe. • Pri redni uporabi skozi vse leto je povprečna življenjska doba izdelka običajno od 3 do 5 let od prve uporabe. • Pri pogosti poklicni uporabi v novih smereh je treba material zamenjati v obdobju od 3 do 6 sezon od prve uporabe. • Pri drytoolingu, sodobnem kombiniranem plezanju in tekmovalnih material zamenjajte vsako 1. ali 2. sezono od prve uporabe.

9) POMEN OZNAK

Oznake na izdelku so (sl. 9): 1) Ime in blagovna znamka proizvajalca; 2) Ime modela; 3) Datum proizvodnje (YYYY/MM) leto/mesec; 4) Opozorilo, da je treba pred uporabo naprave prebrati informativno opombo; 5–6) Referenčni tehnični standardi, evropski (EN 15151-2:2012) in UIAA (UIAA 129); 7) Prikaz načina vstavljanja vrvi (krog v sredini simbola predstavlja vponko); 8) Razpon premerov primerov vrvi (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). Da bi preprečili poslabšanje oznak sčasoma, priporočamo, da pred prvo uporabo zabeležite podatke, prikazane na napravi; v vsakem primeru vedno preverite čitljivost oznak.

10) IZBIRA DRUGIH SESTAVNIH DELOV SISTEMA

SCREAM je treba uporabljati v varovalni verigi, sestavljeni iz sestavnih delov, ki so skladni z ustreznimi evropskimi standardi ter združljivi med seboj in s svojimi navodili za uporabo; Pred uporabo preverite združljivost vsakega sestavnega dela s SCREAM in z drugimi elementi sistema; neustrezen sestavni del lahko ogrozi varnost celotne verige

1) INFO BOOK

Användarna måste noggrant läsa och förstå denna information och dessa instruktioner innan produkten används.

2) OBSERVERA

Produkten får endast användas med hänsyn till de användningsområden och begränsningar som beskrivs i denna bruksanvisning. • Utövande av bergsbestigning, klättring och liknande aktiviteter (förflyttning och klättring på is, snö och klippa) kräver utbildning och innebär risker som kan leda till dödsfall eller allvarliga personskador. • Denna produkt får endast användas av, eller under direkt överinseende av, en kompetent och erfaren person. Den aktivitet för vilken denna anordning kan användas är extremt farlig! Konsekvenserna av ett felaktigt val vid användning eller underhåll av utrustningen kan orsaka skador, allvarliga personskador eller till och med dödsfall. • Använd denna anordning endast efter att ha förvärt goda teoretiska och praktiska kunskaper och endast vid optimalt hållotillstånd. • Var och en som använder Grivel-produkter är i alla händelser själv ansvarig för att känna till teknikerna och försiktighetsåtgärderna och tar på sig ansvaret för de risker förknippade med dessa aktiviteter som kan hänföras till felaktig användning av produkten. • Varje ändring av originalprodukten kan få farliga följder för själva produktens livslängd och säkerhet. • Ändringar sker på användarens egen risk och leder automatiskt till att all garanti upphör att gälla. • Material håller inte för evigt. Kontrollera utrustningen före varje användning och tveka inte att byta ut den om du är osäker.

3) ANVÄNDNINGSGRÄNS

SCREAM-plattan (kod RTSCREAM) är en manuell bromsanordning enligt EN 15151-2:2012 och UIAA 129, avsedd för bergsbestigning, klättring och liknande aktiviteter. Den är klassificerad som en manuell bromsanordning av typ 2, det vill säga en bromsanordning för säkring och rappelling utan funktion för justering av friktionen. Anordningen har ingen automatisk låsfunktion: att stoppa repet beror helt på användarens bromshand. Avsedd användning: säkring och uppsäkring av andremannen (5.1), nedfiring (5.2), rappelling (5.3).

VARNING – ANVÄND INTE SCREAM FÖR ATT SÄKRA LEDKLÄTTÄREN.

Anordningen är inte avsedd för säkring av ledklättraren under klättring: med rep och linor med liten diameter kan de krafter som uppstår vid ett fall för ledklättraren överstiga bromsförmågan hos anordningen och hos användarens hand.

4) CERTIFIERINGAR

EN 15151-2:2012: europeisk standard för manuell bromsanordningar för bergsbestigning. UIAA: märkning för överensstämmelse med standarderna från UIAA (Internationella bergsbestigningsförbundet). Observera: laboratorietester, provningar, bruksanvisningar och standarder kan inte alltid återge verklig praxis, och resultaten som erhålls under produktens verkliga användningsförhållanden i naturen kan därför ibland skilja sig avsevärt. Den bästa instruktionen är kontinuerlig övning under överinseende av kompetenta och utbildade instruktörer.

5) ANVÄNDNING OCH VARNINGAR VID ANVÄNDNING

SCREAM-plattan är en ultralätt och kompakt platta, konstruerad för att användas som manuell bromsanordning med rep och linor med liten diameter (5,0–8,0 mm). Användbara rep. SCREAM får endast användas med: • tillhörslinor för bergsbestigning enligt EN 564, Ø 5,0–8,0 mm; • dynamiska rep enligt EN 892, av typen halvrep eller tvillingrep, Ø 5,0–8,0 mm. Använd inte SCREAM med dynamiska enkelrep enligt EN 892 eller med lågelastiska (semistatiska) rep enligt EN 1891: anordningen har inte testats med dessa rep. Tvillingrep ska alltid användas parvis (2 repsträngar), aldrig som en enkel repsträng. Rep på marknaden kan ha en tolerans på den angivna diametern på upp till ± 0,2 mm; dessutom kan själva repens egenskaper (till exempel diametern) förändras med användning. VARNING: anordningens bromsverkan beror på repets diameter och hur halt det är (manteltyp, behandlingar, slitage, fukt). Före verklig användning rekommenderas ett test i en säker situation (t.ex. nära marken och i en säker förankring) med det rep du avser att använda.

Dess speciella konstruktion medger fyra olika bromslägen, tack vare både de två asymmetriska sidorna och den olika användningen av hållens riktning. Observera att plattan har två olika ytor; på den ena av de två sidorna gör en upphöjd kant det möjligt att öka friktionen under användning (fig. 5). SCREAM-plattan är tillverkad genom smide i aluminiumlegering. De olika användningsmöjligheterna är: 5.1) ANVÄNDNING SOM SÄKRINGSANORDNING / UPSÄKRING AV ANDREMANNEN (BERGSBESTIGNING): Anordningen kan användas som manuell bromsanordning vid uppsäkring av andremannen, med olika bromsförmåga beroende på diametern (läge

5/6 mm eller 7/8 mm) och på plattans användningsriktning (fig. 5.1). Den kan användas med 1 halvrep eller 1 linä (1 repsträng) eller med 2 tvillingrep, 2 halvrep eller 2 linor (2 repsträngar). 5.2) ANVÄNDNING SOM SÄKRINGSANORDNING / NEDFIRNING (BERGSBESTIGNING): Anordningen kan användas som manuell bromsanordning vid nedfiring, med olika bromsförmåga beroende på diametern (läge 5/6 mm eller 7/8 mm) och på plattans användningsriktning (fig. 5.2). Den kan användas med 1 halvrep eller 1 linä (1 repsträng) eller med 2 tvillingrep, 2 halvrep eller 2 linor (2 repsträngar).

5.3) ANVÄNDNING SOM RAPPELLANORDNING (BERGSBESTIGNING): Anordningen kan användas som manuell bromsanordning vid rappelling, alltid på 2 repsträngar (halvrep eller linä dublerad genom förankringen, eller 2 tvillingrep / 2 halvrep), med olika bromsförmåga beroende på diametern (läge 5/6 mm eller 7/8 mm) och på plattans användningsriktning (fig. 5.3).

OBSERVERA: Användaren måste iakttä yttersta försiktighet vid nedfiring och rappelling: SCREAM-plattan låser inte repet automatiskt. Användaren måste aktivt förhindra att repet glider för att stoppa ett fall. Bromshanden får aldrig, av något skäl, släppa repet. Använd inte SCREAM för att säkra ledklättraren (se avsnitt 3). Det är användarens ansvar att bekanta sig med utrustningen och dess bromsförmåga före och under användning. Den fria repdelen som kommer ut ur anordningen måste alltid kontrolleras av användarens hand för att friktionen ska kunna justeras när som helst. Utöver de faktorer som normalt förutses måste även vissa faktorer som påverkar anordningens bromsning beaktas, bland annat: repets typ och diameter, repets slitagetillstånd, klimatförhållanden, användarens vikt och erfarenhet. Var försiktig vid bromsning under fuktiga, våta och isiga förhållanden, där repets glidning drastiskt kan minska anordningens effektivitet.

5.4 VIKTIGT – RISKER ATT UNDVIKA VID ANVÄNDNING: Använd utrustningen med försiktighet och undvik att tappa den från betydande höjd, eftersom osynliga skador kan uppstå (mikrosprickor eller skärskador); om detta inträffar, kontrollera anordningen noggrant och byt omedelbart ut den om du är osäker. Undvik att under längre perioder utsätta SCREAM-plattan för extrema temperaturer, havsvatten, vassa och/eller skärande kanter, kemiska och/eller frätande ämnen och lösningsmedel, elektriska urladdningar, fall från stor höjd, eld och värme (artificiella källor eller bilens instrumentbräda), vridding på anslutningssystem, slag från tunga föremål, klänning och pendellfall. En anordning som har utsatts för ett eller flera av ovan angivna förhållanden kan ha dramatiskt försämrad säkerhet och måste bytas ut omedelbart.

6) KONTROLLER FÖRE OCH EFTER ANVÄNDNING

Före och efter varje användning, och regelbundet under användning, måste användaren utföra en visuell kontroll och förvissa sig om att anordningen fungerar korrekt och inte uppvisar några synliga skador eller tecken på slitage (särskilt på de ytor som repet löper mot: spår, vassa kanter, grader). Om anordningarna uppvisar skador, tecken på slitage, ytdetekter eller kontaminering med kemiska ämnen, har använts för att stoppa ett fall, eller om det råder någon tvekan om deras faktiska skick och funktion, måste de omedelbart tas ur bruk; vid tvekan, byt ut anordningarna omedelbart. Använd aldrig anordningarna om de uppvisar ytdetekter såsom skårar, minskat tvärsnitt eller funktionssfel.

Kontakt med kemiska ämnen, fukt och is kan drastiskt försämra produktens prestanda och säkerhet: efter kontakt med kemiska ämnen ska anordningen tas ur bruk; under fuktiga, våta eller isiga förhållanden ska bromsverkan kontrolleras särskilt noggrant. Ett lit tv beror på utrustningens fortsatta funktion och hållbarhet (det rekommenderas att utrustningen är personlig) och på dess historik (användning, förvaring, kontrollor osv.). Vi rekommenderar att du antecknar datumet för första användning och resultatet av utförda kontroller och, om du är osäker på anordningens skick, låter en kompetent person kontrollera den.

7) SKÖTSEL OCH UNDERHÅLL

Rengöring: använd ofta ljummet rent vatten (max. 30 °C), eventuellt med tillsats av ett mildt rengöringsmedel (neutrala tvål). Låt sedan anordningen torka på avstånd från direkta värmekällor. Förvaring: efter rengöring och torkning ska anordningarna förvaras på en sval, torr och ventilerad plats, inte i kontakt med metalltyr med vassa kanter. Undvik UV-exponering. Förvara aldrig våta eller fuktiga anordningar, eftersom de kan försämrats med tiden. Transport: undvik under transport kompression, exponering för direkt solljus och kontakt med vassa verktyg. Undvik att lämna anordningarna i bilen eller i stängda utrymmen som utsätts för sol. Använd vid transport det medföljande skyddsfodralet eller, om sådant saknas, en förpackning som bevarar produktens integritet.

8) PRODUKTENS LIVSLÄNGD

Anordningarnas livslängd beror på följande faktorer: användningsfrekvens, miljöförhållanden vid användning, korrekt underhåll. • Vid tillfällig eller säsongsbunden användning rekommenderas att materialet byts ut mellan 5 och 10 år efter första användning. • Vid regelbunden användning året runt är produktens genomsnittliga livslängd i allmänhet mellan 3 och 5 år från första användning. • Vid frekvent professionell användning på nya leder bör materialet bytas ut mellan 3 och 6 säsonger efter första användning. • Vid drytooling, modern mixedklättring och tävlingar ska materialet bytas ut var 1:a eller 2:a säsong från första användning.

9) BETYDELSE AV MÄRKNINGARNA

Märkningarna på produkten är (fig. 9): 1) Tillevarens namn och varumärke; 2) Modelnamn; 3) Tillverkningsdatum (YYYY/MM) år/månad; 4) Uppmaning att läsa informationsbladet innan anordningen används; 5–6) Tekniska referensstandarder, europeisk (EN 15151-2:2012) och UIAA (UIAA 129); 7) Anvisning om hur repet ska föras in (cirkeln i mitten av symbolen representerar karabinen); 8) Diameterintervall för användbara rep (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). För att förhindra att märkningarna försämrats med tiden rekommenderas att uppgifterna på anordningen antecknas före första användning; kontrollera i alla händelser alltid att märkningarna är läsbara.

10) VAL AV ÖVRIGA SYSTEMKOMPONENTER SCREAM måste användas i en säkerhetskedja bestående av komponenter som uppfyller relevanta europeiska standarder och är kompatibla med varandra och med sina bruksanvisningar; Kontrollera före användning att varje komponent är kompatibel med SCREAM och med systemets övriga delar; en olämplig komponent kan äventyra säkerheten i hela kedjan.

1) INFO BOOK

Gebruikers moeten deze informatieve aanwijzingen en instructies zorgvuldig lezen en begrijpen voordat zij het product gebruiken.

2) LET OP

Het product mag uitsluitend worden gebruikt met inachtname van de toepassingen en beperkingen die in deze gebruikersaankwijzing worden beschreven. • Het beoefenen van alpinisme, klimmen en aanverwante activiteiten (voortbewegen en klimmen op ijs, sneeuw en rots) vereist opleiding en brengt risico's met zich mee die tot de dood of ernstig letsel kunnen leiden. • Dit product mag uitsluitend worden gebruikt door of onder direct toezicht van een bekwame en ervaren persoon. De activiteit waarvoor dit apparaat kan worden gebruikt, is uiterst gevaarlijk! De gevolgen van een verkeerde keuze bij het gebruik of onderhoud van de uitrusting kunnen schade, ernstig letsel of zelfs de dood veroorzaken. • Gebruik dit apparaat uitsluitend nadat u goede theoretische en praktische kennis hebt verworven en uitsluitend in optimale gezondheid. • Iedereen die Grivel-producten gebruikt, is in elk geval zelf verantwoordelijk voor het kennen van de technieken en voorzorgsmaatregelen en aanvaardt de verantwoordelijkheid voor de risico's die aan deze activiteiten verbonden zijn en die te wijten zijn aan onjuist gebruik van het product. • Elke wijziging van het oorspronkelijke product kan gevaarlijke gevolgen hebben voor de levensduur en de veiligheid van het product zelf. • Wijzigingen zijn voor eigen risico en rekening van de gebruiker en leiden automatisch tot het verlies van elke garantie. • Materialen zijn niet eeuwig. Inspecteer de uitrusting vóór elk gebruik en aarzel niet deze bij twijfel te vervangen.

3) TOEPASSINGSGEBIED

Het SCREAM-plaatje (code RTSCREAM) is een handbediend remapparaat volgens EN 15151-2:2012 en UIAA 129, bestemd voor alpinisme, klimmen en aanverwante activiteiten. Het is geclassificeerd als handbediend remapparaat van type 2, dat wil zeggen een remapparaat voor zekeren en abseilen zonder functie voor het instellen van de wrijving. Het apparaat heeft geen automatische blokkeerfunctie: het stoppen van het touw hangt volledig af van de remhand van de gebruiker. Beoogd gebruik: zekeren en nazekeren van de naklimmer (5.1), laten zakken (5.2), abseilen (5.3).

WAARSCHUWING – GEBRUIK SCREAM NIET OM DE VOORKLIMMER TE ZEKEREN.

Het apparaat is niet bedoeld voor het zekeren van de voorklimmer tijdens het klimmen: bij touwen en reepschnurs met een kleine diameter kunnen de krachten die bij een val van de voorklimmer ontstaan, het remvermogen van het apparaat en van de hand van de gebruiker overschrijden.

4) CERTIFICERINGEN

EN 15151-2:2012: Europese norm voor handbediende remapparaten voor de bergsport. UIAA: keurmerk van conformiteit met de normen van de UIAA (Internationale Unie van Bergsportverenigingen). Let op:

gheden van het product in de natuurlijke omgeving worden verkrengen, soms aanzienlijk kunnen afwijken. De beste leerschool is voortdurende oefening onder toezicht van bewaarde en opgeleide instructeurs.

5) GEBUIK EN WAARSCHUWINGEN VOOR HET GEBUIK

Het SCREAM-plaatje is een ultralicht en compact plaatje, ontworpen om te worden gebruikt als handbediend remapparaat met touwen en reepschnurs met een kleine diameter (5,0–8,0 mm). Bruikbare touwen. SCREAM mag uitsluitend worden gebruikt met: • reepschnurs voor de bergsport volgens EN 564, Ø 5,0–8,0 mm; • dynamische touwen volgens EN 892, van het type halftouw of tweelingtouw, Ø 5,0–8,0 mm. Gebruik SCREAM niet met dynamische enkel-touwen volgens EN 892 of met kernmanteltouwen met geringe rek (semistatische touwen) volgens EN 1891: het apparaat is niet met deze touwen getest. Tweelingtouwen moeten altijd als paar (2 strengen) worden gebruikt, nooit als enkele streng. In de handel verkrijgbare touwen kunnen een tolerantie op de opgegeven diameter hebben van maximaal ± 0,2 mm; bovendien kunnen de eigenschappen (zoals de diameter) van de touwen zelf door gebruik veranderen. WAARSCHUWING: de remwerking van het apparaat hangt af van de diameter en de gladheid van het touw (manteltype, behandelings, slijtage, vochtigheid). Vóór daadwerkelijk gebruik wordt een test in een veilige situatie (bijv. dicht bij de grond en aan een betrouwbare ankerpunt) aanbevolen met het touw dat u wilt gebruiken.

Dankzij de bijzondere constructie zijn vier verschillende reposities mogelijk, zowel door de twee asymmetrische zijden als door het verschillende gebruik van de richting van de openingen. Let erop dat het plaatje twee verschillende oppervlakken heeft; aan een van de twee zijden maakt een verhoogde rand het mogelijk tijdens het gebruik extra wrijving toe te voegen (afb. 5). Het SCREAM-plaatje wordt gesmeed uit een aluminiumlegering. De verschillende gebruiksmogelijkheden zijn:

5.1) GEBUIK ALS ZEKERINGS-/NAZEKERINGSAPPARAAT VOOR DE NAKLIMMER (ALPINISME): Het apparaat kan worden gebruikt als handbediend remapparaat bij het nazekeren van de naklimmer, met verschillend remvermogen afhankelijk van de diameter (positie 5/6 mm of 7/8 mm) en van de gebruikrichting van het plaatje (afb. 5.1). Het kan worden gebruikt met 1 halftouw of 1 reepschnur (1 streng) of met 2 tweelingtouwen, 2 halftouwen of 2 reepschnurs (2 strengen). 5.2) GEBUIK ALS ZEKERINGS-/AFLAATAPPARAAT (ALPINISME): Het apparaat kan worden gebruikt als handbediend remapparaat tijdens het abseilen, altijd op 2 strengen (halftouw of reepschnur dubbel door het ankerpunt gehaald, of 2 tweelingtouwen / 2 halftouwen), met verschillend remvermogen afhankelijk van de diameter (positie 5/6 mm of 7/8 mm) en van de gebruikrichting van het plaatje (afb. 5.2). Het kan worden gebruikt met 1 halftouw of 1 reepschnur (1 streng) of met 2 tweelingtouwen, 2 halftouwen of 2 reepschnurs (2 strengen).

5.3) GEBUIK ALS ABSEILAPPARAAT (ALPINISME): Het apparaat kan worden gebruikt als handbediend remapparaat tijdens het abseilen, altijd op 2 strengen (halftouw of reepschnur dubbel door het ankerpunt gehaald, of 2 tweelingtouwen / 2 halftouwen), met verschillend remvermogen afhankelijk van de diameter (positie 5/6 mm of 7/8 mm) en van de gebruikrichting van het plaatje (afb. 5.3).

LET OP: De gebruiker moet uiterst zorgvuldig te werk gaan bij het uitvoeren van aflat- en abseilmanoeuvres: het SCREAM-plaatje blokkeert het touw niet automatisch. De gebruiker moet actief voorkomen dat het touw doorglijdt om een val te stoppen. De remhand mag het touw nooit, om welke reden dan ook, loslaten. Gebruik SCREAM niet om de voorklimmer te zekeren (zie hoofdstuk 3). Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker om vóór en tijdens het gebruik vertrouwd te raken met de uitrusting en het remvermogen ervan. Het vrije touw dat uit het apparaat komt, moet altijd door de hand van de gebruiker worden gecontroleerd om de wrijving op elk moment te kunnen regelen. Naast de normaal voorziene factoren moet ook rekening worden gehouden met enkele factoren die de remwerking van het apparaat beïnvloeden, waaronder: type en diameter van het touw, de slijtage-toestand van het touw, klimatologische omstandigheden, gewicht en ervaring van de gebruiker. Wees voorzichtig bij het remmen onder vochtige, natte en ijzige omstandigheden, waarin het doorglijden van het touw de doeltreffendheid van het apparaat drastisch kan verminderen.

5.4 BELANGRIJK – RISICO'S DIE TIJDENS HET GEBUIK MOETEN WORDEN VERMEIDEN: Ga zorgvuldig om met uw uitrusting en laat deze niet van aanzienlijke hoogte vallen, omdat onzichtbare schade kan ontstaan (microscheurtjes of insnijdingen); als dit gebeurt, controleer het apparaat dan zorgvuldig en vervang het bij twijfel onmiddellijk. Stel het SCREAM-plaatje niet langdurig bloot aan extreme temperaturen, zeewater, scherpe en/of snijdende randen, chemische en/of corrosieve stoffen en oplosmiddelen, elektrische ontladingen, vallen

van grote hoogte, vuur en hitte (kunstmatige bronnen of het dashboard van een auto), torsie op verbindingssystemen, stoten met zware voorwerpen, pletten en pendelvalen. Een apparaat dat is blootgesteld aan een of meer van de hierboven genoemde omstandigheden, kan een drastisch verminderde veiligheid hebben en moet onmiddellijk worden vervangen.

6) CONTROLES VÓór EN NA GEBUIK

Vóór en na elk gebruik, en regelmatig tijdens het gebruik, moet de gebruiker een visuele inspectie uitvoeren en zich ervan vergewissen dat het apparaat correct werkt en geen duidelijke schade of tekenen van slijtage vertoont (vooral op de oppervlakken waarover het touw loopt: groeven, scherpe randen, bramen). Als de apparaten schade, tekenen van slijtage, oppervlaktedefecten of verontreiniging door chemische stoffen vertonen, zijn gebruikt om een val op te vangen, of als er enige twijfel bestaat over hun werkelijke staat en werking, moeten ze onmiddellijk buiten gebruik worden gesteld; vervang de apparaten bij twijfel onmiddellijk. Gebruik de apparaten nooit als ze oppervlakte-defecten vertonen zoals insnijdingen, verminderde doorsnede of een slechte werking.

Contact met chemische stoffen, vocht en ijs kan de prestaties en de veiligheid van het product drastisch aantasten: stel het apparaat na contact met chemische stoffen buiten gebruik; controleer onder vochtige, natte of ijzige omstandigheden de remwerking bijzonder zorgvuldig.

Uw leven hangt af van de blijvende doeltreffendheid en duurzaamheid van uw uitrusting (het wordt aanbevolen dat de uitrusting voor persoonlijk gebruik is) en van de geschiedenis ervan (gebruik, opslag, controles, enz.). Wij raden aan de datum van het eerste gebruik en de uitkomst van de uitgevoerde controles te registreren en het apparaat bij twijfel over de staat ervan door een bekwame persoon te laten inspecteren.

7) VERZORGING EN ONDERHOUD

Reiniging: gebruik regelmatig lauwwater (max. 30 °C), eventueel met toevoeging van een mild reinigingsmiddel (neutrale zeep). Laat het apparaat vervolgens drogen uit de buurt van directe warmtebronnen. Opslag: berg de apparaten na reiniging en drogen op een koele, droge en geventileerde plaats op, niet in contact met metalen oppervlakken met scherpe randen. Vermijd blootstelling aan uv-straling. Berg natte of vochtige apparaten nooit op, omdat ze na verloop van tijd kunnen verslechteren. Vervoor: vermijd tijdens het vervoer samendrukking, blootstelling aan direct zonlicht en contact met scherpe werktuigen. Laat de apparaten niet achter in de auto of in gesloten ruimten die aan de zon zijn blootgesteld. Gebruik voor het vervoer de meegeleverde beschermhoezen of, als deze ontbreekt, een verpakking die de integriteit van het product waarborgt.

8) LEVENSDUUR VAN HET PRODUCT

De levensduur van de apparaten hangt af van de volgende factoren: gebruiksfrequentie, omgevingsomstandigheden tijdens het gebruik, correct onderhoud. • Bij incidenteel of seizoensgebonden gebruik wordt aanbevolen het materiaal tussen 5 en 10 jaar na het eerste gebruik te vervangen. • Bij regelmatig gebruik gedurende het hele jaar bedraagt de gemiddelde levensduur van het product doorgaans tussen 3 en 5 jaar na het eerste gebruik. • Bij frequent professioneel gebruik op nieuwe routes moet het materiaal tussen 3 en 6 seizoenen na het eerste gebruik worden vervangen. • Bij dry-tooling, modern mixed klimmen en wedstrijd klimmen moet het materiaal elke 1 à 2 seizoenen na het eerste gebruik worden vervangen.

9) BETEKENIS VAN DE AANGEBRACHTE MARKERINGEN

De markeringen op het product zijn (afb. 9): 1) Naam en merk van de fabrikant; 2) Modelnaam; 3) Productiedatum (YYYY/MM) Jaar/Maand; 4) Waarschuwing om de informatie te lezen voordat het apparaat wordt gebruikt; 5–6) Technische referentienormen, Europese (EN 15151-2:2012) en UIAA (UIAA 129); 7) Aanduiding van de manier waarop het touw moet worden ingebracht (de cirkel in het midden van het symbool stelt de karabiner voor); 8) Bereik van de diameters van bruikbare touwen (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). Om te voorkomen dat de markeringen na verloop van tijd achteruitgaan, wordt aanbevolen de op het apparaat vermelde gegevens vóór het eerste gebruik te noteren; controleer in elk geval altijd de leesbaarheid van de markeringen.

10) KEUZE VAN DE OVERIGE SYSTEEMCOMPONENTEN

SCREAM moet worden gebruikt binnen een zekeringssketen die bestaat uit componenten die voldoen aan de relevante Europese normen en die onderling en met hun gebruiks-aanwijzingen compatibel zijn; controleer vóór gebruik de compatibiliteit van elke component met SCREAM en met de andere elementen van het systeem; een ongeschikte component kan de veiligheid van de gehele keten in gevaar brengen.

1) КНИЖКА С ИНФОРМАЦИЯ

Потребителите трябва внимателно да прочетат и разберат тези информационни бележки и инструкции, преди да използват продукта.

2) ВНИМАНИЕ

Продуктът трябва да се използва само при спазване на начините на употреба и ограниченията, описани в това ръководство за потребители. • Практикуването на алпинизъм, катерене и свързани с тях дейности (придвижване и катерене по лед, сняг и скала) изисква обучение и е свързано с рискове, които могат да доведат до смърт или тежко нараняване. • Този продукт трябва да се използва само от компетентно и опитно лице или под негов пряк надзор. Дейността, за която може да се използва това устройство, е изключително опасна! Последните от неправо избор при употребата или поддръжката на екипировката могат да причинят повреди, тежки наранявания или дори смърт. • Използвайте това устройство само след придобиване на добри теоретични и практически познания и само в оптимално здравословно състояние. • Всеки, който използва продукти на Grivel, във всички случаи носи отговорност за познаването на техниките и предпазните мерки и поема отговорността за рисковете, свързани с тези дейности, които се дължат на неправилна употреба на продукта. • Всяка промяна на оригиналния продукт може да има опасни последици за експлоатационния срок и безопасността на самия продукт. • Промените са на собствен риск и отговорност на потребителя и автоматично водят до загуба на всякава гаранция. • Материалите не са вечни. Преди всяка употреба проверявайте екипировката и не се колебайте да я смените при съмнение.

3) ОБЛАСТ НА ПРИЛОЖЕНИЕ

Плочката SCREAM (код RTS/SCREAM) е ръчно спирачно устройство съгласно EN 15151-2:2012 и UIAA 129, предназначено за алпинизъм, катерене и свързани с тях дейности. Тя е класифицирана като ръчно спирачно устройство тип 2, т.е. спирачно устройство за осигуряване и рапел, което не е оборудвано с функция за регулиране на тръмченото. Устройството няма функция за автоматично блокиране: спирането на въжето зависи изцяло от спирачната ръка на потребителя. Предназначение: осигуряване и осигуряване отгоре на втория в свързката (5.1), спускане (5.2), рапел (5.3).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – НЕ ИЗПОЛЗВАЙТЕ SCREAM ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА ВОДЕЦИЯ КАТЕРЧА

Устройството не е предназначено за осигуряване на водещия по време на катерене: при въжета и шнурове с малък диаметър силите, възникващи при падане на водещия, могат да надвишат спирачната способност на устройството и на ръката на потребителя.

4) СЕРТИФИКАТИ

EN 15151-2:2012: европейски стандарт за ръчни спирачни устройства за алпинизъм. UIAA: знак за съответствие със стандартите на UIAA (Международен съюз на алпинистките асоциации). Внимание: лабораторните изпитвания, опитите, инструкциите за употреба и стандартите не винаги могат да възпроизведат реалната практика, поради което резултатите, получени при реални условия на употреба на продукта в естествена среда, понякога могат да се различават значително. Най-доброто обучение е непрекъснатата практика под надзора на компетентни и подготвени инструктори.

5) УПОТРЕБА И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ЗА УПОТРЕБА

Плочката SCREAM е свърхлека и компактна плочка, предназначена за използване като ръчно спирачно устройство с въжета и шнурове с малък диаметър (5,0–8,0 мм). Използваем въжета. SCREAM трябва да се използва само с: • помощни алпийски шнурове (репшнур), съответстващи на EN 564, Ø 5,0–8,0 мм; • динамични въжета, съответстващи на EN 892, от тип половинно или близанчно въже, Ø 5,0–8,0 мм. Не използвайте SCREAM с единични динамични въжета по EN 892 или с въжета с ядро и оплетка с ниско удължение (полустатични) по EN 1891: устройството не е изпитвано с тези въжета. Близанчните въжета трябва винаги да се използват по двойки (2 клонна), никога като единичен клон. Предлаганите на пазара въжета могат да имат допуск на обявяния диаметър до ± 0,2 мм; освен това характеристиките (например диаметърът) на самите въжета могат да се променят с употребата. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: спирачното действие на устройството зависи от диаметра и хлъзгавостта на въжето (вид на оплетката, обработките, износване, влажност). Преди реална употреба се препоръчва изпитване в безопасна ситуация (напр. близо до земята и на сигурна точка на закрепване) с въжето, което възнамерявате да използвате.

Особената и конструкцията позволява четири различни спирачни позиции, благодарение както на двете асиметрични страни, така и на различното използване на посоката на отворите. Трябва да се отбележи, че плочката има две различни повърхности: от едната от двете страни повдигнат ръб позволява да се добави тръмче по време на употреба (фиг. 5). Плочката SCREAM е изработена чрез коване от алуминиева сплав. Различните възможности за употреба са:

5.1) УПОТРЕБА КАТО УСТРОЙСТВО ЗА ОСИГУРЯВАНЕ / ОСИГУРЯВАНЕ ОТГОРЕ НА ВТОРИЯ (АЛПИНИЗЪМ): Устройството може да се използва като ръчно спирачно устройство при осигуряване отгоре на втория, с различна спирачна способност в зависимост от диаметъра (позиция 5/6 мм или 7/8 мм) и от посоката на използване на плочката (фиг. 5.1). Може да се използва с 1 половинно въже или 1 шнур (1 клон) или с 2 близанчни въжета, 2 половинни въжета или 2 шнур (2 клон). 5.2) УПОТРЕБА КАТО УСТРОЙСТВО ЗА ОСИГУРЯВАНЕ / СПУСКАНЕ (АЛПИНИЗЪМ): Устройството може да се използва като ръчно спирачно устройство при спускане, с различна спирачна способност в зависимост от диаметъра (позиция 5/6 мм или 7/8 мм) и от посоката на използване на плочката (фиг. 5.2). Може да се използва с 1 половинно въже или 1 шнур (1 клон) или с 2 близанчни въжета, 2 половинни въжета или 2 шнур (2 клон). 5.3) УПОТРЕБА КАТО УСТРОЙСТВО ЗА РАПЕЛ (АЛПИНИЗЪМ): Устройството може да се използва като ръчно спирачно устройство при рапел, винаги на 2 клон (половинно въже или шнур, прекарани двойно през точката на закрепване, или 2 близанчни въжета / 2 половинни въжета), с различна спирачна способност в зависимост от диаметъра (позиция 5/6 мм или 7/8 мм) и от посоката на използване на плочката (фиг. 5.3).

ВНИМАНИЕ: Потребителят трябва да подхожда изключително внимателно при извършване на маневри по спускане и рапел: плочката SCREAM не блокира въжето автоматично. Потребителят трябва активно да предотвратява плъзгането на въжето, за да задържи падане. Спирачната ръка никога и по никаква причина не трябва да пуска въжето. Не използвайте SCREAM за осигуряване на водещия катерач (вж. раздел 3). Отговорност на потребителя е да се запознае с екипировката и нейната спирачна способност преди и по време на употреба. Свободното въже, излизало от устройството, трябва винаги да се контролира от ръката на потребителя, за да може тръмченото да се регулира по всяко време. Освен обичайно предвидените фактори, трябва да се вземат предвид и някои фактори, влияещи върху спирането на устройството, включително: вид и диаметър на въжето, степен на износване на въжето, климатични условия, тегло и опит на потребителя. Внимавайте при спиране във влажни, мокри и замедени условия, при които плъзгането на въжето може драстично да намали ефективността на устройството. 5.4 ВАЖНО – РИСКОВЕ, КОИТО ТРЯБВА ДА СЕ ИЗБЯГВАТ ПО ВРЕМЕ НА УПОТРЕБА: Използвайте екипировката си внимателно, като избягвате изпускането и от значителна височина, тъй като могат да възникнат невидими повреди (микропукнатини или срезове); ако това се случи, проверете внимателно устройството и при съмнение го сменете незабавно. Избягвайте продължителното излагане на плочката SCREAM на екстремни температури, морска вода, остри и/или режещи ръбове, химически и/или корозивни агенти и разтворители, електрически разряди, падания от голяма височина, огън и топлина (изкуствени източници или табло на автомобил), усукване върху свързващи системи, удари с тежки предмети, смачкване и мажолобразни падания. Устройството, което е било изложено на едно или повече от посочените по-горе условия, може да има драстично намалена безопасност и трябва да бъде сменено незабавно.

6) ПРОВЕРКИ ПРЕДИ И СЛЕД УПОТРЕБА Преди и след всяка употреба, както и редовно по време на употреба, потребителят трябва да извършва визуална проверка, като се увери, че устройството работи правилно и няма видими повреди или признаци на износване (особено по повърхностите, по които минава въжето: жлебове, остри ръбове, грат). Ако устройствата имат повреди, признаци на износване, повърхностни дефекти или замърсяване с химически вещества, ако са били използвани за задържане на падане или ако има някакво съмнение относно действителното им състояние и функционалност, те трябва незабавно да бъдат извадени от употреба. Никога не използвайте устройствата, ако имат повърхностни дефекти като срезове, намалено сечение или неизправност. Контактът с химически агенти, влага и лед може драстично да влоши характеристиките и безопасността на продукта: след контакт с химически агенти извадете устройството от употреба; при влажни, мокри или замедени условия проверявайте спирачната ефективност особено внимателно.

Животът ви зависи от постоянната ефективност и издръжливост на вашата екипировка (препоръчително е екипировката да бъде за лична употреба) и от нейната история (употреба, съхранение, проверки и т.н.). Препоръчваме да записвате датата на първата употреба и резултата от извършените проверки, а при съмнение относно състоянието на устройството – да го дадете за проверка на компетентно лице.

7) ГРИЖА И ПОДДРЪЖКА Почистяване: използвайте често хладка чиста вода (макс. 30 °C), по възможност с добавяне на мек почистващ препарат (неутрален сапун). След това оставете устройството да изсъхне далеч от преки източници на топлина. Съхранение: след почистване и изсушаване съхранявайте устройствата на хладно, сухо и

провертиемо място, без контакт с метални повърхности с остри ръбове. Избягвайте излагане на ултравиолетови (UV) лъчи. Никога не съхранявайте мокри или влажни устройства, тъй като с времето те могат да се повредят. Транспорт: по време на транспорт избягвайте притискане, излагане на пряка слънчева светлина и контакт с остри инструменти. Избягвайте оставянето на устройствата в автомобили или в затворени помещения, изложени на слънце. За транспорт използвайте доставения предпазен калъф или, ако няма такъв, опаковка, която запазва целостта на продукта.

8) ЕКСПЛОАТАЦИОНЕН СРОК НА ПРОДУКТА

Експлоатационен срок на устройствата зависи от следните фактори: честота на употреба, условия на околната среда при употреба, правила поддръжка. • При случайна или сезонна употреба се препоръчва материалът да се сменя между 5 и 10 години от първата употреба. • При редовна употреба през цялата година средният експлоатационен срок на продукта обикновено е между 3 и 5 години от първата употреба. • При честа професионална употреба по нови маршрути материалът трябва да се сменя между 3 и 6 сезона от първата употреба. • При драйтулинг, модерно смесено катерене и състезания сменните материали на всеки 1 или 2 сезона от първата употреба.

9) ЗНАЧЕНИЕ НА НАЛИЧНИТЕ МАРКИРОВКИ

Маркировките върху продукта са (фиг. 9): 1) Наименование и марка на производителя; 2) Наименование на модела; 3) Дата на произведението (YYYY/MM) година/месец; 4) Предупреждение да се прочете информационната бележка преди използване на устройството; 5–6) Технически стандарти, към които се отнасят продуктите – европейски (EN 15151-2:2012) и UIAA (UIAA 129); 7) Указание как да се постави въжето (кръгът в центъра на символта представлява карабинера); 8) Диапазон на диаметрите на използваните въжета (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 мм). За да се избегне влошаване на маркировките с времето, препоръчително е данните, посочени върху устройството, да се запишат преди първата употреба; във всички случаи винаги проверявайте четливостта на маркировките.

10) ИЗБОР НА ДРУГИТЕ КОМПОНЕНТИ НА СИСТЕМАТА

SCREAM трябва да се използва в рамките на осигурителната верига, съставена от компоненти, които отговарят на съответните европейски стандарти и са съвместими помежду си и с техните инструкции за употреба; преди употреба проверете съвместимостта на всеки компонент със SCREAM и с другите елементи на системата; неподходящ компонент може да застраши безопасността на цялата верига.

GR

1) INFO BOOK

О! χρήστες πρέπει να διαβάσουν προεκτικά και να κατανοήσουν αυτές τις ενημερωτικές σημειώσεις και οδηγίες πριν χρησιμοποιήσουν το προϊόν.

2) ΠΡΟΣΟΧΗ

Το προϊόν πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο λαμβάνοντας υπόψη τις χρήσεις και τους περιορισμούς που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης. • Η άσκηση της ορειβάσις, της αναρρίχησης και των συνδυών δραστηριοτήτων (κί-νωση και αναρρίχηση σε πάγο, χιόνι, βράχο) απαιτεί εκπαίδευση και ενέχει κινδύνους που μπορούν να οδηγήσουν σε θάνατο ή σοβαρό τραυματισμό. • Το προϊόν αυτό πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο από ικανό και έμπειρο άτομο ή υπό την άμεση επίβλεψη του. Η δραστηριότητα για την οποία μπορεί να χρησιμοποιηθεί αυτή η διάταξη είναι εξαιρετικά επικίνδυνη! Οι συνέπειες μιας λανθασμένης επιλογής κατά τη χρήση ή τη συντήρηση του εξοπλισμού μπορεί να προκαλέσουν ζημιές, σοβαρούς τραυματισμούς ή ακόμη και θάνατο. • Χρησιμοποιείτε αυτή τη διάταξη μόνο αφού αποκτήσετε καλές θεωρητικές και πρακτικές γνώσεις και μόνο σε άριστη κατάσταση υγείας. • Όποιος χρησιμοποιεί προϊόντα Grivel είναι σε θέση περίπτωση υπεύθυνος για τη γνώση των τεχνικών και των προληπτικών μέτρων και αναλαμβάνει την ευθύνη για τους κινδύνους που συνδέονται με αυτές τις δραστηριότητες και οφείλονται σε λανθασμένη χρήση του προϊόντος. • Οποιαδήποτε τροποποίηση του αρχικού προϊόντος μπορεί να έχει επικίνδυνες συνέπειες για τη διάρκεια ζωής και την ασφάλεια του ίδιου του προϊόντος. • Οι τροποποιήσεις γίνονται με αποκλειστική ευθύνη και κίνδυνο του χρήστη και συνεπάγονται αυτόματα την απώλεια κάθε εγγύησης. • Τα υλικά δεν είναι αιώνια. Πριν από κάθε χρήση, επιθεωρείτε τον εξοπλισμό και μη διατάξετε να τον αντικαταστήσετε σε περίπτωση αμφιβολίας.

3) ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Η πλάκα SCREAM (κωδικός RTS/SCREAM) είναι χειροκίνητη διάταξη πέδησης σύμφωνα με τα EN 15151-2:2012 και UIAA 129, που προορίζεται για ορειβάσις, αναρρίχηση και συναφείς δραστηριότητες. Ταξινόμηση ως χειροκίνητη διάταξη πέδησης τύπου 2, δηλαδή διάταξη πέδησης για ασφάλεια και παθητική λειτουργία ρύθμισης της τριβής. Η διάταξη δεν διαθέτει λειτουργία αυτόματου μπλοκαρίσματος: η ακινητοποίηση του σχοινιού εξαρτάται εξ ολοκλήρου από το χέρι πέδησης του χρήστη. Προβλεπόμενες χρήσεις: ασφάλεια και ασφάλιση του δευτέρου από πάνω (5.1), κατέβαση (5.2), ραπέλ (5.3).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ – ΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟ SCREAM ΠΙΑ ΑΣΦΑΛΙΣΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΤΗΣ ΣΧΟΛΙΣΤΡΟΦΙΑΣ.

Η διάταξη δεν προορίζεται για την ασφάλιση του πρώτου κατά την αναρρίχηση: με σχοινιά και

κορδόνια μικρής διαμέτρου, οι δυνάμεις που αναπτύσσονται σε πτώση του πρώτου μπορεί να υπερβούν την ικανότητα πέδησης της διάταξης και του χειριού του χρήστη.

4) ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

EN 15151-2:2012: Ευρωπαϊκό πρότυπο για χειροκίνητες διάταξεις πέδησης για ορειβάσις. UIAA: σήμα συμμόρφωσης με τα πρότυπα της UIAA (Διεθνής Ένωση Ορειβατικών Σύλλογων). Προσοχή: οι εργαστηριακές δοκιμές, οι πειραματισμοί, οι οδηγίες χρήσης και τα πρότυπα δεν μπορούν πάντα να αναπαράγουν την πραγματική πρακτική, επομένως τα αποτελέσματα που λαμβάνονται υπό πραγματικές συνθήκες χρήσης του προϊόντος στο φυσικό περιβάλλον μπορεί μερικές φορές να διαφέρουν σημαντικά. Η καλύτερη εκπαίδευση είναι η συνεχής εξάσκηση υπό την επίβλεψη ικανών και καταρτισμένων εκπαιδευτών.

5) ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΧΡΗΣΗΣ

Η πλάκα SCREAM είναι μια εξαιρετικά ελαφριά και συμπαγής πλάκα, σχεδιασμένη για χρήση ως χειροκίνητη διάταξη πέδησης με σχοινιά και κορδόνια μικρής διαμέτρου (5,0–8,0 mm). Σχοινιά που μπορούν να χρησιμοποιηθούν. Το SCREAM πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο με: • βοηθητικά κορδόνια ορειβάσις σύμφωνα με το EN 564, Ø 5,0–8,0 mm • δυναμικά σχοινιά σύμφωνα με το EN 892, τύπου μισού ή διδύμου σχοινιού, Ø 5,0–8,0 mm.

Μη χρησιμοποιείτε το SCREAM με μονά δυναμικά σχοινιά κατά EN 892 ή με σχοινιά χαμηλής επιμήκυνσης με μανδύα και πυρήνα (πιστατικά) κατά EN 1891: η διάταξη δεν έχει δοκιμαστεί με αυτά τα σχοινιά. Τα διδύμα σχοινιά πρέπει πάντα να χρησιμοποιούνται ως ζεύγος (2 σκέλη), ποτέ σε μονό σκέλος. Τα σχοινιά του εμπόριου μπορεί να έχουν ανοχή στη δηλωμένη διάμετρο έως ± 0,2 mm- επιπλέον, τα χαρακτηριστικά (όπως η διαμέτρος) των ιδίων των σχοινιών μπορεί να μεταβάλλονται με τη χρήση. ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: η δράση πέδησης της διάταξης εξαρτάται από τη διάμετρο και την ολισθηρότητα του σχοινιού (τύπος μανδύα, επεξεργασίες, φθορά, υγρασία). Πριν από την πραγματική χρήση, συνιστάται δοκιμή σε ασφαλτική κατάσταση (π.χ. κοντά στο εδαφός και σε ασφαλές σημείο αγκύρωσης) με το σχοινί που σκοπεύετε να χρησιμοποιήσετε. Η ιδιαίτερη κατασκευή της επιτρέπει τέσσερις διαφορετικές θέσεις πέδησης, χάρη τόσο στη δύο ασύμμετρες πλευρές όσο και στη διαφορετική χρήση της κατεύθυνσης των σπών. Σημειώνεται ότι η πλάκα έχει δύο διαφορετικές επιφάνειες: στη μία από τις δύο πλευρές ένα υπερυψωμένο χείλος επιτρέπει την προσρόφη τριβής κατά τη χρήση (εκφ. 5). Η πλάκα SCREAM κατασκευάζεται με σφουρίχτη από κράμα αλουμινίου. Οι διάφορες δυνατότητες χρήσης είναι:

5.1) ΧΡΗΣΗ ΩΣ ΔΙΑΤΑΞΗ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ / ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΠΟ ΠΑΝΩ (ΟΡΕΙΒΑΣΙΑ): Η διάταξη μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως χειροκίνητη διάταξη πέδησης κατά την ασφάλιση του δευτέρου από πάνω, με διαφορετική ικανότητα πέδησης ανάλογα με τη διάμετρο (θέση 5/6 mm ή 7/8 mm) και την κατεύθυνση χρήσης της πλάκας (εκφ. 5.1). Μπορεί να χρησιμοποιηθεί με 1 μισό σχοινί ή 1 κορδόνι (1 σκέλος) ή με 2 διδύμα σχοινιά, 2 μισά σχοινιά ή 2 κορδόνια (2 σκέλη). 5.2) ΧΡΗΣΗ ΩΣ ΔΙΑΤΑΞΗ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ / ΚΑΤΕΒΑΣΜΑΤΟΣ (ΟΡΕΙΒΑΣΙΑ): Η διάταξη μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως χειροκίνητη διάταξη πέδησης κατά το κατέβαση, με 1 μισό σχοινί ή 1 κορδόνι (1 σκέλος) ή με 2 διδύμα σχοινιά, 2 μισά σχοινιά ή 2 κορδόνια (2 σκέλη). 5.3) ΧΡΗΣΗ ΩΣ ΔΙΑΤΑΞΗ ΡΑΠΕΛ (ΟΡΕΙΒΑΣΙΑ): Η διάταξη μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως χειροκίνητη διάταξη πέδησης κατά το ραπέλ, πάντα σε 2 σκέλη (μισό σχοινί ή κορδόνι διπλωμένο μέσα από την αγκύρωση / 2 διδύμα σχοινιά / 2 μισά σχοινιά), με διαφορετική ικανότητα πέδησης ανάλογα με τη διάμετρο (θέση 5/6 mm ή 7/8 mm) και την κατεύθυνση χρήσης της πλάκας (εκφ. 5.3).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο χρήστης πρέπει να είναι εξαιρετικά προσεκτικός κατά την εκτέλεση χειρισμών κατεβάσματος και ραπέλ: η πλάκα SCREAM δεν μπλοκάρει αυτόματα το σχοινί. Ο χρήστης πρέπει να εμποδίζει ενεργά την ολίσθηση του σχοινιού για να ανακόψει μια πτώση. Το χέρι πέδησης δεν πρέπει ποτέ, για κανέναν λόγο, να αφήνει το σχοινί. Μη χρησιμοποιείτε το SCREAM για την ασφάλιση του πρώτου της σχοινιοσυντροφιάς (βλ. ενότητα 3). Αποτελεί ευθύνη του χρήστη να εξοικειωθεί με τον εξοπλισμό και την ικανότητα πέδησης του πριν και κατά τη χρήση. Το ελεύθερο σχοινί που εξέρχεται από τη διάταξη πρέπει πάντα να ελέγχεται από το χέρι του χρήστη, ώστε να ρυθμίζεται η τριβή ανά πάσα στιγμή. Εκτός από τους συνήθως προβλεπόμενες παράγοντες, πρέπει να λαμβάνονται υπόψη και ορισμένοι παράγοντες που επηρεάζουν την πέδηση της διάταξης, μεταξύ των οποίων: τύπος και διαμέτρος του σχοινιού, βαθμός φθοράς του σχοινιού, κλιματικές συνθήκες, βάρος και εμπειρία του χρήστη. Προσέχετε κατά την πέδηση σε υγρές, βρεγμένες και παγωμένες συνθήκες, όπου η ολίσθηση του σχοινιού μπορεί να μειώσει δραματικά την αποτελεσματικότητά της διάταξης. 5.4 ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ – ΚΙΝΔΥΝΟΙ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΑΠΟΒΕΥΓΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ: Χρησιμοποιείτε τον εξοπλισμό σας με προσοχή, αποφεύγετε να σας πέσει από σημαντικό ύψος, καθώς μπορεί να προκληθούν αόρατες ζημιές (μικρορωγμές ή εγκοπές): αν συμβεί αυτό, ελέγξτε προσεκτικά τη διάταξη και, σε περίπτωση αμφιβολίας, αντικαταστήστε την αμέσως. Αποφύγετε την παρατεταμένη έκθεση της πλάκας

SCREAM σε ακραίες θερμοκρασίες, θαλασσινό νερό, αιχμηρές και/ή κοφτερές ακμές, χημικούς και/ή διαβρωτικούς παράγοντες και διαλύτες, ηλεκτρικές εκκένωσεις, πτώσεις από μεγάλο ύψος, φωτιά και θερμότητα (τεχνητές πηγές ή ταμπλό αυτοκινήτου), συστροφή σε συστήματα σύνδεσης, κρούσεις με βαριά αντικείμενα, σύνθλιψη και πτώσεις εκκρούσε. Μια διάταξη που έχει εκτεθεί σε μία ή περισσότερες από τις παραπάνω συνθήκες μπορεί να έχει δραματικά μειωμένη ασφάλεια και πρέπει να αντικατασταθεί αμέσως.

6) ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

Πριν και μετά από κάθε χρήση, καθώς και τακτικά κατά τη χρήση, ο χρήστης πρέπει να διενεργεί οπτικό έλεγχο, βεβαιούμενος ότι η διάταξη λειτουργεί σωστά και δεν παρουσιάζει εμφανείς ζημιές ή σημάδια φθοράς (ιδίως στις επιφάνειες επαφής με το σχοινί: αλκαλικώσεις, αιχμηρές ακμές, ρωγμές). Εάν οι διατάξεις παρουσιάζουν ζημιές, σημάδια φθοράς, επιφανειακά ελαττώματα ή μόνωση από χημικές ουσίες, έχουν χρησιμοποιηθεί για την ανάσχεση πτώσης ή εάν υπάρχει οποιαδήποτε αμφιβολία για την πραγματική τους κατάσταση και λειτουργία, πρέπει να αποσυρτούν αμέσως από τη χρήση σε περίπτωση αμφιβολίας, αντικαταστήστε τις διατάξεις αμέσως. Μη χρησιμοποιείτε ποτέ τις διατάξεις εάν παρουσιάζουν επιφανειακά ελαττώματα όπως εγκοπές, μειωμένη διατομή ή δυσλειτουργία.

Η επαφή με χημικούς παράγοντες, υγρασία και πάγο μπορεί να υποβαθμίσει δραματικά τις επιδόσεις και την ασφάλεια του προϊόντος: μετά από επαφή με χημικούς παράγοντες, αποσυρστε τη διάταξη από τη χρήση σε υγρές, βρεγμένες ή παγωμένες συνθήκες, ελέγχετε την αποτελεσματικότητα πέδησης με ιδιαίτερη προσοχή. Η ζωή σας εξαρτάται από τη συνεχή αποτελεσματικότητα και την ανθεκτικότητα του εξοπλισμού σας (συνιστάται ο εξοπλισμός να είναι για προσωπική χρήση) και από το ιστότυπο του (χρήση, αποθήκευση, έλεγχοι κ.λπ.). Συνιστούμε να καταγράφετε την ημερομηνία πρώτης χρήσης και το αποτέλεσμα των ελέγχων που διενεργήθηκαν και, σε περίπτωση αμφιβολίας για την κατάσταση της διάταξης, να την υποβάλλετε σε επιθεώρηση από ικανό άτομο.

7) ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Καθαρισμός: χρησιμοποιείτε συχνά χλιαρό καθαρό νερό (μεγ. 30 °C), ενδεχομένως με την προσθήκη ήπιου απορρυπαντικού (ουδέτερο σαπούνι). Στη συνέχεια αφήστε τη διάταξη να στεγνώσει μακριά από άμεσες πηγές θερμότητας. Αποθηκεύστε: μετά τον καθαρισμό και το στεγνώμα, αποθηκεύστε τις διατάξεις σε δροσερό, ξηρό και αεριζόμενο χώρο, χωρίς επαφή με μεταλλικές επιφάνειες με αιχμηρές ακμές. Αποφύγετε την έκθεση σε υπεριώδη ακτινοβολία (UV). Μην αποθηκεύετε ποτέ βρεγμένες ή υγρές διατάξεις, καθώς θα μπορούσαν να αλλοιωθούν με τον χρόνο. Μεταφορά: κατά τη μεταφορά, αποφεύγετε τη συμπίεση, την έκθεση στο άμεσο ηλιακό φως και την επαφή με αιχμηρά εργαλεία. Αποφεύγετε να αφήνετε τις διατάξεις στο αυτοκίνητο ή σε κλειστό χώρο εκτεθειμένους στον ήλιο. Για τη μεταφορά χρησιμοποιείτε την παρεχόμενη προστατευτική θήκη ή, εάν δεν υπάρχει, συσκευασία που διατηρεί την ακεραιότητα του προϊόντος.

8) ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΖΩΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

Η διάρκεια ζωής των διατάξεων εξαρτάται από τους ακόλουθους παράγοντες: συχνότητα χρήσης, περιβαλλοντικές συνθήκες χρήσης, σωστή συντήρηση. • Για περισσότερα ή εποχική χρήση, συνιστάται η αντικατάσταση του υλικού μεταξύ 5 και 10 ετών από την πρώτη χρήση. • Με τακτική χρήση καθ' όλη τη διάρκεια του έτους, η μέση διάρκεια ζωής του προϊόντος είναι γενικά μεταξύ 3 και 5 ετών από την πρώτη χρήση. • Για συχνή επαγγελματική χρήση σε νέες διαδρομές, το υλικό πρέπει να αντικαθίσταται μεταξύ 3 και 6 ετών από την πρώτη χρήση. • Για dry-tooling, σύγχρονη μικτή αναρρίχηση και αγώνες, αντικαθιστάτε το υλικό κάθε 1 ή 2 ετών από την πρώτη χρήση.

9) ΣΗΜΑΣΙΑ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΥΣΩΝ ΣΗΜΑΝΣΕΩΝ

Οι σημάσιες στο προϊόν είναι (εκφ. 9): 1) Επωνυμία και σήμα του κατασκευαστή 2) Όνομα μονάδας - 3) Ημερομηνία παραγωγής (YYYY/MM) Έτος/Μήνας: 4) Προειδοποίηση για ανανέωση του ενημερωτικού σημειώματος πριν από τη χρήση της διάταξης: 5–6) Τεχνικά πρότυπα αναφοράς, ευρωπαϊκά (EN 15151-2:2012) και UIAA (UIAA 129): 7) Ενδειξη του τρόπου εισαγωγής του σχοινιού (ο κύκλος στο κέντρο του συμβόλου αντιπροσωπεύει το καραμπίνη): 8) Εύρος διαμέτρων των σχοινιών που μπορούν να χρησιμοποιηθούν (5,0 ≤ Ø ≤ 8,0 mm). Για να αποφύγετε τυχόν φθορά των σημάτων με τον χρόνο, συνιστάται η καταγραφή των στοιχείων που αναγράφονται στη διάταξη πριν από την πρώτη χρήση: σε κάθε περίπτωση, ελέγχετε πάντα την αναγνωσιμότητα των σημάτων.

10) ΕΠΙΛΟΓΗ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ

Το SCREAM πρέπει να χρησιμοποιείται σε αλυσίδα ασφάλισης αποτελούμενη από στοιχεία που συμμορφώνονται με τα σχετικά ευρωπαϊκά πρότυπα και είναι συμβατά μεταξύ τους και με τις οδηγίες χρήσης τους: πριν από τη χρήση, ελέγξτε τη συμβατότητα κάθε στοιχείου με το SCREAM και με τα άλλα στοιχεία του συστήματος: ένα ακατάλληλο στοιχείο μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ασφάλεια ολόκληρης της αλυσίδας.